

Slokaṁṛta Śrīla Gurudeva Atulānanda



15 de junio de 2026

1. Śrīmad Bhagavad-gītā 2.13

dehino 'smin yathā dehe
kaumāraṁ yauvanaṁ jarā
tathā dehāntara-prāptir
dhīras tatra na muhyati

Palabra por palabra

dehinaḥ — del que está dentro de un cuerpo; *asmīn* — en este; *yathā* — como; *dehe* — en el cuerpo; *kaumāram* — niñez; *yauvanam* — juventud; *jarā* — vejez; *tathā* — de igual modo; *deha-antara* — del cambio de cuerpo; *prāptiḥ* — logro; *dhīraḥ* — el sensato; *tatra* — entonces; *na* — nunca; *muhyati* — es engañado.

Traducción

Así como en este cuerpo el alma encarnada pasa continuamente de la niñez a la juventud y luego a la vejez, de la misma manera el alma pasa a otro cuerpo en el momento de la muerte. A la persona sensata no la confunde ese cambio.

2. Śrīmad Bhagavad-gītā 2.41

vyavasāyātmikā buddhir
ekeha kuru-nandana
bahu-śākhā hy anantāś ca
buddhayaḥ 'vyavasāyinām

Palabra por palabra

vyavasāya-ātmikā — resuelto en lo que respecta al proceso de conciencia de Kṛṣṇa; *buddhiḥ* — inteligencia; *ekā* — solo una; *iha* — en este mundo; *kuru-nandana* — ¡oh, amado hijo de los Kurus!; *bahu-śākhāḥ* — con diversas ramas; *hi* — en verdad; *anantāḥ* — ilimitadas; *ca* — también; *buddhayaḥ* — inteligencia; *avyavasāyinām* — de aquellos que no tienen conciencia de Kṛṣṇa.

Traducción

Aquellos que están en este sendero son muy resueltos, y su objetivo es uno. ¡Oh, amado hijo de los Kurus!, la inteligencia de los irresolutos tiene innumerables ramificaciones.

3. Śrīmad Bhagavad-gītā 2.60

yatato hy api kaunteya
puruṣasya vipaścitaḥ
indriyāṇi pramāthini
haranti prasabham manaḥ

Palabra por palabra

yatataḥ — mientras se esfuerza; **hi** — indudablemente; **api** — a pesar de; **kaunteya** — ¡oh, hijo de Kuntī!; **puruṣasya** — de un hombre; **vipaścitaḥ** — lleno de conocimiento discriminador; **indriyāṇi** — los sentidos; **pramāthini** — agitando; **haranti** — tiran; **prasabham** — a la fuerza; **manaḥ** — la mente.

Traducción

¡Oh, Arjuna!, los sentidos son tan fuertes e impetuosos, que incluso arrastran a la fuerza la mente del hombre de buen juicio que se esfuerza por controlarlos.

4. Śrīmad Bhagavad-gītā 3.21

yad yad ācarati śreṣṭhas
tat tad evetaro janaḥ
sa yat pramāṇam kurute
lokaḥ tad anuvartate

Palabra por palabra

yat yat — cualquier, **ācari**—él hace; **śreṣṭhaḥ** — un líder respetable; **tat** — eso; **tat** — y solo eso; **eva** — indudablemente; **itaraḥ** — común; **janaḥ** — persona; **saḥ** — él; **yat** — cualquiera; **pramāṇam** — ejemplo; **kurute** — que realiza; **lokaḥ** — todo el mundo; **tat** — eso; **anuvartate** — sigue los pasos.

Traducción

Los hombres comunes siguen los pasos de un gran hombre, sea cual fue la acción que éste ejecute. Y cualesquiera que sean las pautas que él establezca mediante actos ejemplares, el mundo entero las sigue.

5. Śrīmad-Bhāgavatam 7.4.19

sa itthaṁ nirjita-kakub
eka-rāḍ viṣayān priyān
yathopajoṣaṁ bhunjāno
nātrpyad ajitendriyaḥ

Palabra por palabra

saḥ — él (Hiraṇyakaśipu); *ittham* — así; *nirjita* — conquistó; *kakub* — todas las direcciones del universo; *eka-rāṭ* — el único emperador del universo entero; *viṣayān* — objetos materiales de los sentidos; *priyān* — muy agradables; *yathā-upajoṣam* — lo más posible; *bhuñjānaḥ* — disfrutar; *na* — no; *atṛpyat* — estaba satisfecho; *ajita-indriyaḥ* — no podía controlar los sentidos.

Traducción

A pesar de haber obtenido el poder de dominar en todas direcciones, y a pesar de disfrutar hasta el límite de los más deseables placeres de los sentidos, Hiraṇyakaśipu estaba insatisfecho, porque en lugar de controlar sus sentidos, seguía siendo su sirviente.

6. Śrīmad Bhagavad-gītā 18.61

īśvaraḥ sarva-bhūtānām
hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati
bhrāmayan sarva-bhūtāni
yantrārūḍhāni māyayā

Palabra por palabra

īśvaraḥ — el Señor Supremo; *sarva-bhūtānām* — de todas las entidades vivientes; *hṛt-deśe* — en el recinto del corazón; *arjuna* — ¡oh, Arjuna!; *tiṣṭhati* — reside; *bhrāmayan* — haciendo viajar; *sarva-bhūtāni* — todas las entidades vivientes; *yantra* — en una máquina; *ārūḍhāni* — estando ubicadas; *māyayā* — bajo el hechizo de la energía material.

Traducción

El Señor Supremo se encuentra en el corazón de todos, ¡oh, Arjuna!, y está dirigiendo los movimientos de todas las entidades vivientes, las cuales están sentadas como si estuvieran en una máquina hecha de energía material.

7. Śrī Caitanya-caritāmṛta Ādi-līlā 14.1

kathāñcana smṛte yasmin
duṣkaraṁ sukaraṁ bhavet
vismṛte viparītaṁ syāt
śrī-caitanyaṁ namāmi tam

Palabra por palabra

kathañcana—de un modo u otro; *smṛte*—al recordar; *yasmin*—a quien; *duṣkaram*—cosas difíciles; *sukaram*—fáciles; *bhavet*—se vuelven; *viśmṛte*—al olvidarlo; *viparītam*—exactamente lo opuesto; *syāt*—se vuelve; *śrī-caitanyam*—el Señor Śrī Caitanya Mahāprabhu; *namāmi*—ofrezco mis respetuosas reverencias; *tam*—a Él.

Traducción

Las cosas que son muy difíciles de hacer resultan fáciles de ejecutar con sólo recordar, de un modo u otro, a Śrī Caitanya Mahāprabhu. Pero si no se le recuerda, hasta las cosas fáciles resultan muy difíciles. A Él, Śrī Caitanya Mahāprabhu, ofrezco mis respetuosas reverencias.

8. Mathurā śruti

bhaktir evainam nayati
bhaktir evainam darśayati
bhakti-vaśaḥ puruṣaḥ
bhaktir eva bhūyasī

Palabra por palabra

bhaktiḥ—devoción; *eva*—en efecto; *enam*—a Él; *mayati*—lleva a; *bhaktiḥ*—devoción; *eva*—en efecto; *enam*—Él; *darśayati*—revela; *bhaktiḥ*—de la devoción; *vaśaḥ*—bajo el control; *puruṣaḥ*—La Suprema Personalidad de Dios; *bhaktiḥ*—devoción; *eva*—en efecto; *bhūyasī*—es más grande.

Traducción

El servicio devocional nos lleva a la Suprema Personalidad de Dios. El servicio devocional nos permite ver a la Suprema Personalidad de Dios. El servicio devocional conquista a la Suprema Personalidad de Dios. El servicio devocional es más poderoso que el Señor mismo.

9. Śrīmad-Bhāgavatam 11.2.42

bhaktiḥ pareśānubhavo viraktir
anyatra caiṣa trika eka-kālaḥ
prapadyamānasya yathāśnataḥ syus
tuṣṭiḥ puṣṭiḥ kṣud-apāyo 'nu-ghāsam

Palabra por palabra

bhaktiḥ—devoción; *para-īśa*—de la Suprema Personalidad de Dios; *anubhavaḥ*—percepción directa; *viraktiḥ*—desapego; *anyatra*—de todo lo demás; *ca*—y; *eṣaḥ*—esto; *trikaḥ*—grupo de tres; *eka-kālaḥ*—simultáneamente; *prapadyamānasya*—para

aquel que se encuentra en el proceso de refugiarse en el Señor Supremo; *yathā*—de la misma manera que; *aśnataḥ*—para aquel que se dedica a comer; *syuh*—ocurren; *tustiḥ*—satisfacción; *puṣṭiḥ*—alimento; *kṣut-apāyaḥ*—erradicación del hambre; *anu-ghāsam*—cada vez más con cada bocado.

Traducción

Devoción, experiencia directa del Señor Supremo y el desapego de lo mundano: estas tres cosas le ocurren simultáneamente a aquel que se ha refugiado en la Suprema Personalidad de Dios, de la misma manera que el placer, la nutrición y el alivio del hambre le ocurren simultáneamente y cada vez más, con cada bocado, a una persona que se ocupa en comer.

10. Śrīmad-Bhāgavatam 10.31.9

tava kathāmṛtaṁ tapta-jīvanam
kavibhir īḍitaṁ kalmaṣāpaham
śravaṇa-maṅgalaṁ śrīmad ātataṁ
bhuvī gṛṇanti ye bhūri-dā janāḥ

Palabra por palabra

tava—Tu; *kathā-amṛtam*—el néctar de las palabras; *tapta-jīvanam*—vida para aquellos afligidos en el mundo material; *kavibhiḥ*—por grandes pensadores; *īḍitam*—descrito; *kalmaṣa-apaham*—aquello que ahuyenta las reacciones pecaminosas; *śravaṇa-maṅgalaṁ*—dando beneficio espiritual cuando se escucha; *śrīmat*—lleno de poder espiritual; *ātataṁ*—difundido por todo el mundo; *bhuvi*—en el mundo material; *gṛṇanti*—cantar y difundir; *ye*—aquellos que; *bhūri-dāḥ*—muy benéfico; *janāḥ*—personas.

Traducción

El néctar de Tus palabras y las descripciones de Tus actividades son la vida y el alma de quienes sufren en este mundo material. Estas narraciones, transmitidas por sabios eruditos, erradican las reacciones pecaminosas y otorgan buena fortuna a quien las escuchan. Estas narraciones se transmiten por todo el mundo y están llenas de poder espiritual. Ciertamente aquellos que difunden el mensaje de Dios son sumamente generosos.

11. Śrīmad Bhagavad-gītā 9.22

ananyāś cintayanto mām
ye janāḥ paryupāsate
teṣāṁ nityābhīyuktānām
yoga-kṣemaṁ vahāmy aham

Palabra por palabra

ananyāḥ — sin tener otro objeto; *cintayantaḥ* — concentrándose; *mām* — en Mí; *ye* — aquellos que; *janāḥ* — personas; *paryupāsate* — adoran debidamente; *teṣām* — de ellos; *nitya* — siempre; *abhiyuktānām* — fijo en la devoción; *yoga* — necesidades; *kṣemam* — protección; *vahāmi* — llevo; *aham* — Yo.

Traducción

Pero a aquellos que siempre Me adoran con una devoción exclusiva, meditando en Mi forma trascendental, Yo les llevo lo que les falta y les preservo lo que tienen.

12. Śrīmad Bhagavad-gītā 11.55

mat-karma-kṛn mat-paramo
mad-bhaktaḥ saṅga-varjitaḥ
nirvairāḥ sarva-bhūteṣu
yaḥ sa mām eti pāṇḍava

Palabra por palabra

mat-karma-kṛt — ocupado en realizar Mi trabajo; *mat-paramaḥ* — considerando que Yo soy el Supremo; *mat-bhaktaḥ* — dedicado a Mi servicio devocional; *saṅga-varjitaḥ* — liberado de la contaminación de las actividades frutivas y de la especulación mental; *nirvairāḥ* — sin enemigos; *sarva-bhūteṣu* — entre todas las entidades vivientes; *yaḥ* — aquel que; *saḥ* — él; *mām* — a Mí; *eti* — viene; *pāṇḍava* — ¡oh, hijo de Pāṇḍu!

Traducción

Mi querido Arjuna, aquel que se dedica a Mi servicio devocional puro, libre de la contaminación de las actividades frutivas y de la especulación mental, y que trabaja para Mí, que Me convierte en la meta suprema de su vida y que es amigo de todo ser viviente, sin duda que viene a Mí.

13. Śrīmad Bhagavad-gītā 18.66

sarva-dharmān parityajya
mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja
ahaṁ tvāṁ sarva-pāpebhyo
mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ

Palabra por palabra

sarva-dharmān — todas las variedades de religiones; *parityajya* — abandonando; *mām* — a Mí; *ekam* — solamente; *śaraṇam* — para la entrega; *vraja* — ve; *aham* — Yo; *tvām* — a ti; *sarva* — de todas; *pāpebhyaḥ* — de reacciones pecaminosas; *mokṣayiṣyāmi* — liberaré; *mā* — no; *śucaḥ* — te preocupes.

Traducción

Abandona todas las variedades de religiones y tan solo entrégate a Mí. Yo te liberaré de todas las reacciones pecaminosas. No temas.

14. Śrīmad Bhagavad-gītā 10.11

teṣām evānukampārtham
aham ajñāna-jam tamaḥ
nāśayāmy ātma-bhāva-stho
jñāna-dīpena bhāsvatā

Palabra por palabra

teṣām — para ellos; *eva* — ciertamente; *anukampā-artham* — para conferirles una misericordia especial; *aham* — Yo; *ajñāna-jam* — debido a la ignorancia; *tamaḥ* — oscuridad; *nāśayāmi* — disipo; *ātma-bhāva* — en sus corazones; *sthaḥ* — situado; *jñāna* — del conocimiento; *dīpena* — con la lámpara; *bhāsvatā* — brillante.

Traducción

Para otorgarles una misericordia especial, Yo, morando en sus corazones, destruyo con la deslumbrante lámpara del conocimiento la oscuridad que nace de la ignorancia.

15. Śrī Caitanya-caritāmṛta Mādhya-līlā 22.87

asat-saṅga-tyāga, — ei vaiṣṇava-ācāra
'strī-saṅgī' — eka asādhū, 'kṛṣṇābhakta' āra

Palabra por palabra

asat-saṅga-tyāga — rechazo de la compañía de no devotos; *ei* — éste; *vaiṣṇava-ācāra* — el comportamiento de un vaiṣṇava; *strī-saṅgī* — que se relaciona con mujeres buscando la complacencia de los sentidos; *eka* — una; *asādhū* — persona no santa; *kṛṣṇa-abhakta* — el que no es devoto del Señor Kṛṣṇa; *āra* — otro.

Traducción

El vaiṣṇava debe siempre evitar relacionarse con la gente corriente. La gente común está muy apegada a lo material, especialmente a las mujeres. Los vaiṣṇavas deben evitar también la compañía de los que no son devotos del Señor Kṛṣṇa.

16. Śrī Caitanya-caritāmṛta Mādhya-līlā 7.128

yāre dekha, tāre kaha ‘kṛṣṇa’-upadeśa
āmāra ājñāya guru hañā tāra’ ei deśa

Palabra por palabra

yāre — a quienquiera; *dekha* — te encuentres; *tāre* — a él; *kaha* — dile; *kṛṣṇa-upadeśa* — la instrucción de la Bhagavad-gītā tal y como fue hablada por el Señor, o el Śrīmad-Bhāgavatam, que nos aconseja adorar a Śrī Kṛṣṇa; *āmāra ājñāya* — bajo Mi orden; *guru hañā* — vuélvete un maestro espiritual; *tāra’* — liberando; *ei deśa* — este país.

Traducción

Enseña a todos a seguir las órdenes del Señor Śrī Kṛṣṇa tal y como se reconocen en la Bhagavad-gītā y el Śrīmad-Bhāgavatam. De ese modo, actúa como maestro espiritual e intenta liberar a todos los habitantes de esta región.

17. Kaṭha Upaniṣad 2.2.13

nityo nityānāṁ cetanaś cetanānām
eko bahūnāṁ yo vidadhāti kāmān

Traducción

Hay innumerables entidades vivientes eternas que dependen eterna y totalmente de la entidad viviente suprema y singular, el Señor Supremo.

18. Śrī Caitanya-caritāmṛta Mādhya-līlā 17.186

tarko ’pratiṣṭhaḥ śrutayo vibhinnā
nāsāv iṣir yasya mataṁ na bhinnam
dharmasya tattvaṁ nihitaṁ guhāyām
mahājano yena gataḥ sa panthāḥ

Palabra por palabra

tarkaḥ — áridos argumentos; *apraṭiṣṭhaḥ* — no fijos; *śrutayaḥ* — Vedas; *vibhinnāḥ* — que constan de diversas secciones; *na* — no; *asau* — ése; *ṛṣiḥ* — gran sabio; *yasya* — cuya; *matam* — opinión; *na* — no; *bhinnam* — separada; *dharmasya* — de los principios religiosos; *tattvam* — la verdad; *nihitam* — situada; *guhāyām* — en el corazón de la persona iluminada; *mahā-janaḥ* — predecesores autorrealizados; *yena* — senda por la cual; *gataḥ* — han actuado; *saḥ* — esa; *panthāḥ* — la senda pura y libre de mezclas.

Traducción

Los áridos argumentos no llevan a ninguna conclusión. A una gran personalidad no se le considera un gran sabio si su opinión no difiere de la de los demás. No se llega al camino de la recta comprensión de los principios religiosos por el simple hecho de estudiar los Vedas y su diversidad. La verdad inmutable de los principios religiosos está oculta en el corazón de las personas puras y autorrealizadas. Por consiguiente, y como se confirma en los śāstras, se debe aceptar la senda de progreso que promueven los mahājanas

19. Śrīmad Bhagavad-gītā 4.11

ye yathā mām prapadyante
tāms tathaiva bhajāmy aham
mama vartmānuvartante
manuṣyāḥ pārtha sarvaśaḥ

Palabra por palabra

ye — todos los que; *yathā* — como; *mām* — a Mí; *prapadyante* — entrega; *tān* — a ellos; *tathā* — así; *eva* — indudablemente; *bhajāmi* — Yo recompenso; *aham* — Yo; *mama* — Mi; *vartma* — sendero; *anuvartante* — siguen; *manuṣyāḥ* — todos los hombres; *pārtha* — ¡oh, hijo de Prthā!; *sarvaśaḥ* — en todos los aspectos.

Traducción

En la medida en que todos ellos se entregan a Mí, Yo los recompenso. Todo el mundo sigue Mi sendero en todos los aspectos, ¡oh, hijo de Prthā!

20. Śrīmad Bhagavad-gītā 10.10

teṣāṁ satata-yuktānām
bhajatām prīti-pūrvakam
dadāmi buddhi-yogaṁ taṁ
yena mām upayānti te

Palabra por palabra

teṣām — a ellos; *satata-yuktānām* — siempre dedicados; *bhajatām* — a prestar servicio devocional; *prīti-pūrvakam* — con éxtasis amoroso; *dadāmi* — Yo doy; *buddhi-yogam* — verdadera inteligencia; *tam* — eso; *yena* — por lo cual; *mām* — a Mí; *upayānti* — vienen; *te* — ellos.

Traducción

A aquellos que están constantemente consagrados a servirme con amor, Yo les doy la inteligencia mediante la cual pueden venir a Mí.

21. Śrīmad Bhagavad-gītā 10.9

mac-cittā mad-gata-prāṇā
bodhayantaḥ parasparam
kathayantaś ca mām nityam
tuṣyanti ca ramanti ca

Palabra por palabra

mat-cittāḥ — con la mente dedicada a Mí por completo; *mat-gata-prāṇāḥ* — con la vida consagrada a Mí; *bodhayantaḥ* — predicando; *parasparam* — entre sí; *kathayantaḥ* — hablando; *ca* — también; *mām* — de Mí; *nityam* — perpetuamente; *tuṣyanti* — se complacen; *ca* — también; *ramanti* — disfrutan de dicha trascendental; *ca* — también.

Traducción

Los pensamientos de Mis devotos puros moran en Mí, sus vidas están plenamente consagradas a Mi servicio, y ellos sienten gran satisfacción y dicha en iluminarse siempre entre sí y en conversar siempre acerca de Mí.

22. Śrīmad Bhagavad-gītā 13.26

anye tv evam ajānantaḥ
śrutvānyebhya upāsate
te 'pi cātitaranty eva
mr̥tyum śruti-parāyaṇāḥ

Palabra por palabra

anye — otros; *tu* — pero; *evam* — este; *ajānantaḥ* — sin conocimiento espiritual; *śrutvā* — por oír; *anyebhyaḥ* — a otros; *upāsate* — comienzan a adorar; *te* — ellos; *api* — también; *ca* — y; *atitaranti* — trascienden; *eva* — ciertamente; *mr̥tyum* — el sendero de la muerte; *śruti-parāyaṇāḥ* — inclinado al proceso de oír.

Traducción

Además, existen aquellos que, aunque no están versados en el conocimiento espiritual, comienzan a adorar a la Persona Suprema al oír a otros hablar de Él. Debido a su tendencia a oír a las autoridades, ellos también trascienden la senda del nacimiento y la muerte.

23. Śrīmad-Bhāgavatam 1.5.11

tad-vāg-visargo janatāgha-viplavo
yasmin prati-ślokaṁ abaddhavyatī api
nāmāny anantasya yaśo 'ṅkitāni yat
śṛṇvanti gāyanti gṛṇanti sādhaṇaḥ

Palabra por palabra

tat — ese; *vāk* — vocabulario; *visargaḥ* — creación; *janatā* — la generalidad de la gente; *agha* — pecados; *viplavaḥ* — revolucionario; *yaśmin* — en el cual; *prati-ślokaṁ* — todas y cada una de las estrofas; *abaddhavyatī* — compuestas de manera irregular; *api* — a pesar de; *nāmāni* — nombres trascendentales, etc; *anantasya* — del ilimitado Señor; *yaśaḥ* — glorias; *aṅkitāni* — descritas; *yat* — que; *śṛṇvanti* — oyen; *gāyanti* — cantan; *gṛṇanti* — aceptan; *sādhaṇaḥ* — los hombres purificados que son honestos.

Traducción

Por otro lado, aquella literatura que está colmada de descripciones acerca de las glorias trascendentales del nombre, la fama, las formas, los pasatiempos, etc., del ilimitado Señor Supremo, es una creación diferente, llena de palabras trascendentales destinadas a ocasionar una revolución en las vidas impías de la mal dirigida civilización de este mundo. Esa clase de obras literarias trascendentales, aunque están compuestas de una manera imperfecta, las oyen, las cantan y las aceptan los hombres purificados que son completamente honestos.

24. Śrī Caitanya-caritāmṛta Mādhya-līlā 19.167

anyābhlāṣitā-sūnyam
jñāna-karmādy-anāvṛtam
ānukūlyena kṛṣṇānu-
śīlanam bhaktir uttamā

Palabra por palabra

anya-abhilāṣitā-śūnyam — sin más deseo que servir al Señor Kṛṣṇa, o sin deseos materiales (como los de comer carne, la vida sexual ilícita, practicar juegos de azar o ser adicto a las drogas y otras sustancias); *jñāna* — con el conocimiento de la filosofía de los monistas māyāvādīs*; *karma* — con las actividades fruitivas; *ādi* — con la práctica artificial del desapego, con la práctica mecánica del yoga, con el estudio de la filosofía sāṅkhya, etc.; *anāvṛtam* — no cubierto; *ānukūlyena* — favorable; *kṛṣṇa-anuśīlanam* — cultivo de servicio en relación con Kṛṣṇa; *bhaktiḥ uttamā* — servicio devocional en su forma más elevada.

Traducción

Cuando se cultiva el servicio devocional en su forma más elevada, es necesario estar libre de todos los deseos materiales, del conocimiento que se obtiene con la filosofía monista y de la actividad fruitiva. El devoto debe servir constantemente a Kṛṣṇa de forma favorable, de la manera en que el Señor lo desee.

25. Śrī Bhakti-rasāmṛta-sindhu 1.1.17

kleśa-ghnī śubhadā mokṣa-laghutā-kṛt sudurlabhā
sāndrānanda-viśeṣātmā śrī-kṛṣṇākaraṣiṇī ca sā

Traducción

Las características únicas del bhakti son: la capacidad para destruir el sufrimiento; que otorga auspiciosidad; el desprecio por la liberación; la rareza de obtener el éxito; la manifestación de felicidad concentrada; y la capacidad para atraer a Kṛṣṇa.

26. Śrī Caitanya-caritāmṛta Mādhya-līlā 23.18-19

kṣāntir avyārtha-kālatvaṁ
viraktir māna-śūnyatā
āśā-bandhaḥ samutkaṇṭhā
nāma-gāne sadā ruciḥ

āsaktis tad-guṇākhyāne
prītis tad-vasati-sthale
ity-ādayo 'nubhāvāḥ syur
jāta-bhāvāṅkure jane

Palabra por palabra

kṣāntiḥ — perdón; *avyārtha-kālatvam* — estar libre de perder el tiempo; *viraktiḥ* — desapego; *māna-śūnyatā* — ausencia de prestigio falso;

āśā-bandhaḥ — esperanza; *samutkaṇṭhā* — deseo intenso; *nāma-gāne* — en cantar los santos nombres; *sadā* — siempre; *ruciḥ* — gusto; *āsaktiḥ* — apego; *tat* — del Señor Kṛṣṇa; *guṇa-ākhyāne* — en describir las cualidades trascendentales; *prītiḥ* — afecto; *tat* — Suyos; *vasati-sthale* — por lugares de residencia (el templo o lugares sagrados); *iti* — así; *ādayaḥ* — y demás; *anubhāvāḥ* — los signos; *syuḥ* — son; *jāta* — se ha desarrollado; *bhāva-anikure* — cuya semilla de emoción extática; *jane* — en una persona.

Traducción

Cuando la semilla de la emoción extática por Kṛṣṇa da fruto, la persona manifiesta en su comportamiento los nueve signos siguientes: perdón, preocupación por no perder el tiempo, desapego, ausencia de prestigio falso, esperanza, deseo intenso, gusto por cantar el santo nombre del Señor, apego a las descripciones de las cualidades trascendentales del Señor, y afecto por los lugares en que habita el Señor, es decir, un templo o algún lugar sagrado como Vṛndāvana. Todos esos signos se denominan anubhāva, es decir, signos subordinados de emoción extática. Son visibles en la persona en cuyo corazón ha comenzado a dar fruto la semilla del amor por Dios.

27. Śrī brahma-saṁhitā 5.38

premāñjana-cchurita-bhakti-vilocanena
santaḥ sadaiva hṛdayeṣu vilokayanti
yaṁ śyāmasundaram acintya-guṇa-svarūpaṁ
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi

Palabra por palabra

prema—de amor; *añjana*—con el ungüento; *churita*—teñida; *bhakti*—de devoción; *vilocanena*—con el ojo; *santaḥ*—los devotos puros; *sadā*—siempre; *eva*—en verdad; *hṛdayeṣu*—en sus corazones; *vilokayanti*—ve; *yaṁ*—a quién; *śyāma*—azul oscuro; *sundaram*—hermosa; *acintya*—inconcebible; *guṇa*—con atributos; *svarūpaṁ*—cuya naturaleza está dotada; *govindam*—Govinda; *ādi-puruṣaṁ*—la persona original; *tam*—Él; *ahaṁ*—yo; *bhajāmi*—adoración.

Traducción

Adoro a Govinda, el Señor primitivo, que es Śyāmasundara, Kṛṣṇa mismo con innumerables atributos inconcebibles, a quien los devotos puros ven en lo más profundo de su corazón con el ojo de la devoción teñido con el ungüento del amor.

28. Śrīmad Bhagavad-gītā 9.2

rāja-vidyā rāja-guhyam
pavitram idam uttamam
pratyakṣāvagamaṁ dharmyam
su-sukhaṁ kartum avyayam

Palabra por palabra

rāja-vidyā — el rey de la educación; **rāja-guhyam** — el rey del conocimiento confidencial; **pavitram** — el más puro; **idam** — este; **uttamam** — trascendental; **pratyakṣa** — mediante la experiencia directa; **avagamam** — entendido; **dharmyam** — el principio de la religión; **su-sukham** — muy feliz; **kartum** — de ejecutar; **avyayam** — eterno.

Traducción

Este conocimiento es el rey de la educación y el más secreto de todos los secretos. Es el conocimiento más puro de todos, y como brinda una percepción directa del ser mediante la iluminación, es la perfección de la religión. Además, es eterno, y se practica con alegría.

29. Śrīmad-Bhāgavatam 1.2.7

vāsudeve bhagavati
bhakti-yogaḥ prayojitaḥ
janayaty āśu vairāgyam
jñānam ca yad ahaitukam

Palabra por palabra

vāsudeve — a Kṛṣṇa; **bhagavati** — a la Personalidad de Dios; **bhakti-yogaḥ** — contacto del servicio devocional; **prayojitaḥ** — siendo aplicado; **janayati** — produce; **āśu** — muy pronto; **vairāgyam** — desapego; **jñānam** — conocimiento; **ca** — y; **yat** — aquello que; **ahaitukam** — sin causa.

Traducción

Por prestarle servicio devocional a la Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, uno adquiere de inmediato conocimiento sin causa y desapego del mundo.

30. Śrīmad-Bhāgavatam 5.5.18

gurur na sa syāt sva-jano na sa syāt
pitā na sa syāj jananī na sā syāt
daivam na tat syān na patīś ca sa syān
na mocayed yaḥ samupeta-mṛtyum

Palabra por palabra

guruḥ — un maestro espiritual; *na* — no; *saḥ* — él; *syāt* — debe ser; *sva-janaḥ* — un familiar; *na* — no; *saḥ* — esa persona; *syāt* — debe ser; *pitā* — un padre; *na* — no; *saḥ* — él; *syāt* — debe ser; *jananī* — una madre; *na* — no; *sā* — ella; *syāt* — debe ser; *daivam* — la deidad adorable; *na* — no; *tat* — eso; *syāt* — debe ser; *na* — no; *patiḥ* — un esposo; *ca* — también; *saḥ* — él; *syāt* — debe ser; *na* — no; *mocayet* — puede liberar; *yaḥ* — quien; *samupeta-mṛtyum* — al que está en el ciclo de nacimientos y muertes.

Traducción

Aquel que no puede liberar a sus subordinados del ciclo de nacimientos y muertes nunca debe actuar como maestro espiritual, padre, esposo, madre o semidiós adorable.

31. Śrīmad-Bhāgavatam 2.3.10

akāmaḥ sarva-kāmo vā
mokṣa-kāma udāra-dhīḥ
tīvreṇa bhakti-yogena
yajeta puruṣaṁ param

Palabra por palabra

akāmaḥ — aquel que ha trascendido todos los deseos materiales; *sarva-kāmaḥ* — aquel que tiene la totalidad de los deseos materiales; *vā* — o bien; *mokṣa-kāmaḥ* — aquel que desea la liberación; *udāra-dhīḥ* — con una inteligencia más amplia; *tīvreṇa* — con gran fuerza; *bhakti-yogena* — prestándole servicio devocional al Señor; *yajeta* — debe adorar; *puruṣam* — al Señor; *param* — el todo supremo.

Traducción

Una persona que tenga una inteligencia más amplia, ya sea que esté llena de todos los deseos materiales, o que no tenga ningún deseo material, o que desee la liberación, debe adorar por todos los medios al todo supremo, la Personalidad de Dios.

32. Śrīmad-Bhāgavatam 1.2.6

sa vai puṁsāṁ paro dharmo
yato bhaktir adhokṣaje
ahaituky apratihātā
yayātmā suprasīdati

Palabra por palabra

saḥ — esa; *vai* — indudablemente; *pumsām* — para la humanidad; *paraḥ* — sublime; *dharmaḥ* — ocupación; *yataḥ* — mediante la cual; *bhaktiḥ* — servicio devocional; *adhokṣaje* — dirigido a la Trascendencia; *ahaitukī* — sin causa; *apratihatā* — continuo; *yayā* — mediante el cual; *ātmā* — el yo; *suprasīdati* — completamente satisfecho.

Traducción

La suprema ocupación [dharma] para toda la humanidad, es aquella mediante la cual los hombres pueden llegar a prestarle amoroso servicio devocional al trascendente Señor. Para que dicho servicio devocional satisfaga al yo por completo, debe estar libre de motivaciones y ser ininterrumpido.

33. Śrīmad-Bhāgavatam 1.1.2

dharmāḥ projjhita-kaitavo 'tra paramo nirmatsarāṇām satām
vedyaṁ vāstavam atra vastu śivadaṁ tāpa-trayonmūlanam
śrīmad-bhāgavate mahā-muni-kṛte kiṁ vā parair īśvaraḥ
sadyo hṛdy avarudhyate 'tra kṛtibhiḥ śuśrūṣubhis tat-kṣaṇāt

Palabra por palabra

dharmāḥ — religiosidad; *projjhita* — rechazada por completo; *kaitavaḥ* — cubierta por la intención frutiva; *atra* — aquí; *paramaḥ* — lo más elevado; *nirmatsarāṇām* — de los que tienen el corazón cien por ciento puro; *satām* — devotos; *vedyam* — comprensible; *vāstavam* — real; *atra* — aquí; *vastu* — esencia; *śivadam* — bienestar; *tāpa-traya* — sufrimiento triple; *unmūlanam* — causando el desarraigo de; *śrīmat* — hermoso; *bhāgavate* — el Bhāgavata Purāṇa; *mahā-muni* — el gran sabio (Vyāsadeva); *kṛte* — habiendo recopilado; *kiṁ* — cuál es; *vā* — la necesidad; *paraiḥ* — otras; *īśvaraḥ* — el Señor Supremo; *sadyaḥ* — de inmediato; *hṛdi* — dentro del corazón; *avarudhyate* — se consolida; *atra* — aquí; *kṛtibhiḥ* — por los hombres piadosos; *śuśrūṣubhiḥ* — mediante el cultivo; *tat-kṣaṇāt* — sin demora.

Traducción

Rechazando por completo todas las actividades religiosas que tienen motivaciones materiales, este Bhāgavata Purāṇa expone la verdad más elevada que existe, y que entienden aquellos devotos cuyo corazón está totalmente puro. La verdad más elevada que existe es la realidad que, por el bien de todos, se hace distinguir de lo ilusorio. Esa verdad elimina el sufrimiento triple. Este hermoso Bhāgavatam, recopilado por el gran sabio Vyāsadeva [en su madurez], es suficiente en sí para comprender a Dios.

¿Qué necesidad hay de alguna otra Escritura? Tan pronto como se cultiva conocimiento mediante el hecho de oír atenta y sumisamente el mensaje del Bhāgavatam, el Señor Supremo se establece en el corazón de uno.

34. Śrīmad Bhagavad-gītā 10.8

aham sarvasya prabhavo
mattaḥ sarvaṁ pravartate
iti matvā bhajante mām
budhā bhāva-samanvitāḥ

Palabra por palabra

aham — Yo; *sarvasya* — de todo; *prabhavaḥ* — la fuente de la generación; *mattaḥ* — de Mí; *sarvam* — todo; *pravartate* — emana; *iti* — así pues; *matvā* — sabiendo; *bhajante* — se consagran; *mām* — a Mí; *budhāḥ* — los eruditos; *bhāva-samanvitāḥ* — con gran atención.

Traducción

Yo soy la fuente de todos los mundos materiales y espirituales. Todo emana de Mí. Los sabios que saben esto perfectamente, se dedican a Mi servicio devocional y Me adoran con todo su corazón.

35. Śrī Caitanya-caritāmṛta Mādhya-līlā 22.34

sakṛd eva prapanno yas
tavāsmīti ca yācate
abhayaṁ sarvadā tasmai
dadāmy etad vrataṁ mama

Palabra por palabra

sakṛt — una sola vez; *eva* — ciertamente; *prapannaḥ* — entregado; *yaḥ* — todo el que; *tava* — Tuyo; *asmi* — yo soy; *iti* — así; *ca* — también; *yācate* — ora; *abhayaṁ* — ausencia de temor; *sarvadā* — siempre; *tasmai* — a él; *dadāmi* — Yo doy; *etat* — este; *vrataṁ* — voto; *mama* — Mío.

Traducción

Hago voto de que si alguien, por una sola vez, se entrega sinceramente a Mí, diciendo: ‘Mi querido Señor, de hoy en adelante soy Tuyo’, y Me ora para que le dé el valor necesario, Yo daré a esa persona los ánimos que necesite, y a partir de ese momento estará siempre a salvo.

36. Śrīmad-Bhāgavatam 7.5.30

śrī-prahrāda uvāca
matir na kṛṣṇe parataḥ svato vā
mitho 'bhipadyeta gṛha-vratānām
adānta-gobhir viśatām tamisraṁ
punaḥ punaś carvita-carvaṇānām

Palabra por palabra

śrī-prahrādaḥ uvāca — Prahlāda Mahārāja dijo; *matih* — atracción; *na* — nunca; *kṛṣṇe* — al Señor Kṛṣṇa; *parataḥ* — de los consejos de otros; *svataḥ* — de su propia comprensión; *vā* — o; *mithaḥ* — del esfuerzo combinado; *abhipadyeta* — se manifiesta; *gṛha-vratānām* — de personas demasiado adictas al concepto corporal y materialista de la vida; *adānta* — fuera de control; *gobhiḥ* — con los sentidos; *viśatām* — entrar; *tamisram* — en la vida infernal; *punaḥ* — de nuevo; *punaḥ* — de nuevo; *carvita* — cosas ya masticadas; *carvaṇānām* — que están masticando.

Traducción

Prahlāda Mahārāja contestó: Las personas demasiado adictas al materialismo, como no pueden controlar sus sentidos, avanzan hacia una vida infernal y mastican repetidas veces lo que ya antes ha sido masticado. Su atracción por Kṛṣṇa nunca despierta, ni con los consejos de otros, ni con sus propios esfuerzos, ni con una combinación de ambos.

37. Śrīmad-Bhāgavatam 10.2.32

ye 'nye 'ravindākṣa vimukta-māninas
tvayy asta-bhāvād aviśuddha-buddhayaḥ
āruhya kṛcchreṇa param padam tataḥ
patanty adho 'nāḍṛta-yuṣmad-aṅghrayaḥ

Palabra por palabra

ye anye — cualquiera, o todos los demás; *aravinda-akṣa* — joh, el de ojos de loto!; *vimukta-māninaḥ* — erróneamente creyéndose libres del cautiverio de la contaminación material; *tvayi* — a Ti; *asta-bhāvāt* — especulando de diversas maneras, pero sin conocer Tus pies de loto ni desear más información acerca de ellos; *aviśuddha-buddhayaḥ* — cuya inteligencia aún no se ha purificado y que no conocen el objetivo de la vida; *āruhya* — aunque obtengan; *kṛcchreṇa* — por someterse a rigurosas austeridades, penitencias y arduo trabajo; *param padam* — la posición más elevada (conforme a su imaginación y especulación); *tataḥ* — de esa

posición; *patanti* — caen; *adhah* — de nuevo a la existencia material; *anādrta* — dejando de lado la devoción a; *yusmat* — Tus; *aṅghrayaḥ* — pies de loto.

Traducción

[Alguien podría decir que, además de los devotos, que siempre buscan refugio en los pies de loto del Señor, están aquellos que no son devotos pero que han emprendido otros procesos para alcanzar la salvación. ¿Qué resultado obtienen? Respondiendo a esta pregunta, el Señor Brahmā y los semidioses dijeron:] ¡Oh, Señor de ojos de loto!, los no devotos que se someten a rigurosas austeridades y penitencias para alcanzar la posición más elevada, puede que crean que están liberados, pero su inteligencia es impura. Como les falta la debida consideración por Tus pies de loto, acaban cayendo de su posición de imaginaria superioridad.

38. Śrīmad-Bhāgavatam 4.26.22

paramo 'nugraho daṇḍo
bhṛtyeṣu prabhuṇārpitaḥ
bālo na veda tat tanvi
bandhu-kṛtyam amarṣaṇaḥ

Palabra por palabra

paramaḥ — suprema; *anugrahaḥ* — misericordia; *daṇḍaḥ* — castigo; *bhṛtyeṣu* — a los sirvientes; *prabhuṇā* — por el amo; *arpitaḥ* — concedido; *bālaḥ* — necio; *na* — no; *veda* — sabe; *tat* — eso; *tanvi* — ¡oh, delicada doncella!; *bandhu-kṛtyam* — el deber de un amigo; *amarṣaṇaḥ* — enfadado.

Traducción

Mi querida y delicada doncella, cuando un amo castiga a su sirviente, el sirviente debe aceptar el castigo y considerarlo una gran misericordia. El que se enfada tiene que ser muy tonto para no entender que ese es el deber de su amigo.

39. Śrī Caitanya-caritāmṛta Ādi-līlā 7.74

nāma vinu kali-kāle nāhi āra dharma
sarva-mantra-sāra nāma, ei śāstra-marma

Palabra por palabra

nāma—el santo nombre; *vinu*—sin; *kali-kāle*—en esta era de Kali; *nāhi*—no hay ninguna; *āra*—o una alternativa; *dharmā*—principio religioso; *sarva*—todos; *mantra*—himnos; *sāra*—esencia; *nāma*—el santo nombre; *ei*—éste es; *śāstra*—Escrituras reveladas; *marmā*—contenido.

Traducción

En esta era de Kali no hay más principio religioso que el de cantar el santo nombre, que es la esencia de todos los himnos védicos. Éste es el contenido de todas las Escrituras.

40. Śrīmad Bhagavad-gītā 5.18

vidyā-vinaya-sampanne
brāhmaṇe gavi hastini
śuni caiva śva-pāke ca
paṇḍitāḥ sama-darśinaḥ

Palabra por palabra

vidyā — con educación; *vinaya* — y mansedumbre; *sampanne* — plenamente equipado; *brāhmaṇe* — en el brāhmaṇa; *gavi* — en la vaca; *hastini* — en el elefante; *śuni* — en el perro; *ca* — y; *eva* — ciertamente; *śva-pāke* — en el comeperros (el paria); *ca* — respectivamente; *paṇḍitāḥ* — aquellos que son sabios; *sama-darśinaḥ* — que ven con la misma visión.

Traducción

Los sabios humildes, en virtud del conocimiento verdadero, ven con la misma visión a un manso y erudito *brāhmaṇa*, a una vaca, a un elefante, a un perro y a un comeperros [un paria].

41. Śrī īsopaniṣad 1

īśāvāsyam idam sarvaṁ
yat kiñca jagatyāṁ jagat
tena tyaktena bhuñjīthā
mā gṛdhaḥ kasya svid dhanam

Palabra por palabra

īśa — por el Señor; *āvāsyam* — controlado; *idam* — este; *sarvaṁ* — todo; *yat kiñca* — todo lo que; *jagatyāṁ* — dentro del universo; *jagat* — todo lo animado e inanimado; *tena* — por Él; *tyaktena* — cuota asignada; *bhuñjīthāḥ* — debes aceptar; *mā* — no; *gṛdhaḥ* — te esfuerces por conseguir; *kasya svid* — de alguien más; *dhanam* — la riqueza.

Traducción

El Señor posee y controla todo lo animado e inanimado que hay en el universo. Por eso, uno sólo debe aceptar aquellas cosas que le sean necesarias y que se le han asignado como su cuota, y no debe aceptar otras cosas, sabiendo bien a quién pertenecen.

42. Śrī Caitanya-caritāmṛta Mādhya-līlā 11.28

ye me bhakta-janāḥ pārtha
na me bhaktāś ca te janāḥ
mad-bhaktānām ca ye bhaktās
te me bhakta-tamā matāḥ

Palabra por palabra

ye — aquellos que; *me* — Míos; *bhakta-janāḥ* — devotos; *pārtha* — ¡oh, Pārtha!; *na* — no; *me* — Míos; *bhaktāḥ* — devotos; *ca* — y; *te* — aquellas; *janāḥ* — personas; *mat-bhaktānām* — de Mis devotos; *ca* — ciertamente; *ye* — aquellos que; *bhaktāḥ* — devotos; *te* — esas personas; *me* — Míos; *bhakta-tamāḥ* — devotos más avanzados; *matāḥ* — ésa es Mi opinión.

Traducción

[El Señor Kṛṣṇa dijo a Arjuna:] “Aquellos que son directamente Mis devotos, en realidad no son Mis devotos, pero los que son devotos de Mi sirviente, son verdaderamente Mis devotos

43. Śrīmad Bhagavad-gītā 2.59

viṣayā vinivartante
nirāhārasya dehinaḥ
rasa-varjam raso 'py asya
param dṛṣṭvā nivartate

Palabra por palabra

viṣayāḥ — objetos para el disfrute de los sentidos; *vinivartante* — se practica el apartarse de; *nirāhārasya* — mediante restricciones negativas; *dehinaḥ* — para el que está dentro del cuerpo; *rasa-varjam* — abandonando el gusto; *rasaḥ* — sentido de disfrute; *api* — aunque hay; *asya* — su; *param* — cosas muy superiores; *dṛṣṭvā* — por el hecho de experimentar; *nivartate* — cesa de.

Traducción

Al alma encarnada se la puede alejar del disfrute de los sentidos, aunque el gusto por los objetos de los sentidos aún quede en ella. Pero, al experimentar un gusto superior y dejar por ello semejantes ocupaciones, su conciencia queda fija.

44. Śrīmad Bhagavad-gītā 2.29

āścarya-vat paśyati kaścīd enam
 āścarya-vad vadati tathaiva cānyaḥ
 āścarya-vac cainam anyaḥ śṛṇoti
 śrutvāpy enam veda na caiva kaścit

Palabra por palabra

āścaryavat — como asombroso; *paśyati* — ve; *kaścīd* — alguien; *enam* — esta alma; *āścaryavat* — como asombroso; *vadati* — habla de; *tathā* — así pues; *eva* — sin duda; *ca* — también; *ānyaḥ* — otro; *āścarya-vat* — igualmente asombroso; *ca* — también; *enam* — esta alma; *anyaḥ* — otro; *śṛṇoti* — oye hablar de; *śrutvā* — habiendo oído; *api* — incluso; *enam* — esta alma; *veda* — sabe; *na* — nunca; *ca* — y; *eva* — sin duda; *kaścīd* — alguien.

Traducción

Algunos consideran que el alma es asombrosa, otros la describen como asombrosa, y otros más oyen hablar de ella como algo asombroso, mientras que hay otros que, incluso después de oír hablar de ella, no logran comprenderla en absoluto.

45. Śrīmad Bhagavad-gītā 16.14

asau mayā hataḥ śatrur
 haniṣye cāparān api
 īśvaro 'ham ahaṁ bhogī
 siddho 'haṁ balavān sukhī

Palabra por palabra

asau — eso; *mayā* — por mí; *hataḥ* — ha sido matado; *śatruḥ* — enemigo; *haniṣye* — mataré; *ca* — también; *aparān* — otros; *api* — ciertamente; *īśvaraḥ* — el señor; *aham* — yo soy; *aham* — yo soy; *bhogī* — el disfrutador; *siddhaḥ* — perfecto; *aham* — yo soy; *balavān* — poderoso; *sukhī* — feliz;

Traducción

Aquél era mi enemigo y lo he matado, y mis otros enemigos también serán matados. Yo soy el señor de todo. Yo soy el disfrutador. Yo soy perfecto, poderoso y feliz. Yo soy el hombre más rico que existe, y estoy rodeado de parientes aristócratas. No hay nadie que sea tan poderoso y feliz como yo.

46. Śrīmad Bhagavad-gītā 7.17

teṣāṁ jñānī nitya-yukta
eka-bhaktir viśiṣyate
priyo hi jñānino 'tyartham
aham sa ca mama priyaḥ

Palabra por palabra

teṣāṁ — de estos; *jñānī* — aquel que tiene pleno conocimiento; *nitya-yuktaḥ* — siempre dedicado; *eka* — solo; *bhaktiḥ* — en el servicio devocional; *viśiṣyate* — es especial; *priyaḥ* — muy querido; *hi* — ciertamente; *jñāninaḥ* — a la persona con conocimiento; *atyartham* — sumamente; *aham* — Yo soy; *saḥ* — él; *ca* — también; *mama* — a Mí; *priyaḥ* — querido.

Traducción

De estos, el mejor es aquel que tiene pleno conocimiento y que siempre está dedicado al servicio devocional puro, pues Yo le soy muy querido a él y él Me es muy querido a Mí.

47. Śrī Caitanya-caritāmṛta Mādhya-līlā 23.14-15

ādaṁ śraddhā tataḥ sādhu-
saṅgo 'tha bhajana-kriyā
tato 'nārtha-nivṛttiḥ syāt
tato niṣṭhā rucis tataḥ

athāsaktis tato bhāvas
tataḥ premābhyudāñcati
sādhakānām ayaṁ premṇaḥ
prādurbhāve bhavet kramaḥ

Palabra por palabra

ādaṁ — al principio; *śraddhā* — fe firme, desinterés por las cosas materiales e interés por el avance espiritual; *tataḥ* — a continuación; *sādhusaṅgaḥ* — relación con devotos puros; *atha* — entonces; *bhajana-kriyā* — práctica de servicio devocional a Kṛṣṇa (entregarse al maestro espiritual y sentirse animado por la relación con devotos, de modo que tiene

lugar la iniciación); *tataḥ* — a continuación; *anartha-nivṛttiḥ* — disminución de todos los hábitos indeseables; *syāt* — debe haber; *tataḥ* — a continuación; *niṣṭhā* — fe firme; *ruciḥ* — gusto; *tataḥ* — a continuación; *tatha* — entonces; *āsaktiḥ* — apego; *tataḥ* — entonces; *bhāvaḥ* — emoción o afecto; *tataḥ* — a continuación; *prema* — amor por Dios; *abhyudāñcati* — surge; *sādhakānām* — de los devotos que practican el proceso de conciencia de Kṛṣṇa; *ayam* — éste; *premaḥ* — de amor por Dios; *prādurbhāve* — en la aparición; *bhavet* — es; *kramaḥ* — el orden cronológico.

Traducción

Al comienzo tiene que haber fe. Entonces aparece un interés por relacionarse con devotos puros. A continuación, se recibe iniciación del maestro espiritual y se siguen los principios regulativos conforme a sus órdenes. De ese modo quedamos libres de todos los hábitos indeseables y firmemente establecidos en el servicio devocional. Después vienen el gusto y el apego. Así es la vía del *sādhana-bhakti*, la práctica del servicio devocional conforme a los principios regulativos. Poco a poco, las emociones se hacen más intensas, y por último surge el amor. Este es el crecimiento gradual del amor por Dios para el devoto que aspira a ser consciente de Kṛṣṇa.

48. Śrīmad Bhagavad-gītā 7.14

daivī hy eṣā guṇa-mayī
mama māyā duratyayā
mām eva ye prapadyante
māyām etān taranti te

Palabra por palabra

daivī — trascendental; *hi* — ciertamente; *eṣā* — esta; *guṇa-mayī* — integrada por las tres modalidades de la naturaleza material; *mama* — Mi; *māyā* — energía; *duratyayā* — muy difícil de superar; *mām* — a Mí; *eva* — ciertamente; *ye* — aquellos que; *prapadyante* — se entregan; *māyām etām* — esta energía ilusoria; *taranti* — superar; *te* — ellos.

Traducción

Esta energía divina Mía, integrada por las tres modalidades de la naturaleza material, es difícil de superar. Pero aquellos que se han entregado a Mí, pueden atravesarla fácilmente.

49. Śrīmad Bhagavad-gītā 7.15

na mām duṣkṛtino mūḍhāḥ
prapadyante narādhamāḥ
māyayāpahṛta-jñānā
āsuram bhāvam āśritāḥ

Palabra por palabra

na — no; *mām* — a Mí; *duṣkṛtinaḥ* — herejes; *mūḍhāḥ* — necios; *prapadyante* — se entregan; *nara-adhamāḥ* — lo más bajo de la humanidad; *māyayā* — por la energía ilusoria; *apahṛta* — robado; *jñānāḥ* — cuyo conocimiento; *āsuram* — demoníaco; *bhāvam* — naturaleza; *āśritāḥ* — aceptando.

Traducción

Esos herejes que son sumamente necios, que son lo más bajo de la humanidad, a quienes la ilusión les ha robado el conocimiento y que participan de la naturaleza atea de los demonios, no se entregan a Mí.

50. Śrīmad Bhagavad-gītā 7.16

catur-vidhā bhajante mām
janāḥ su-kṛtino 'rjuna
ārto jijñāsar arthārthī
jñānī ca bharatarṣabha

Palabra por palabra

catuḥ-vidhāḥ — cuatro clases de; *bhajante* — prestan servicios; *mām* — a Mí; *janāḥ* — personas; *su-kṛtinaḥ* — aquellos que son piadosos; *arjuna* — ¡oh, Arjuna!; *ārtaḥ* — el afligido; *jijñāsuḥ* — el indagador; *artha-arthī* — aquel que desea ganancias materiales; *jñānī* — aquel que conoce las cosas tal como son; *ca* — también; *bharata-ṛṣabha* — ¡oh, tú, el grande entre los descendientes de Bharata!

Traducción

¡Oh, tú, el mejor de los Bhāratas [Arjuna]!, cuatro clases de hombres piadosos comienzan a prestarme servicio devocional: el afligido, el que desea riquezas, el indagador y aquel que busca conocimiento acerca del Absoluto.

51. Śrīmad Bhagavad-gītā 18.54

brahma-bhūtaḥ prasannātmā
na śocati na kāṅkṣati
samaḥ sarveṣu bhūteṣu
mad-bhaktiṁ labhate parām

Palabra por palabra

brahma-bhūtaḥ — siendo uno con el Absoluto; *prasanna-ātmā* — completamente jubiloso; *na* — nunca; *śocati* — se lamenta; *na* — nunca; *kāṅkṣati* — desea; *samaḥ* — con la misma disposición; *sarveṣu* — para todas; *bhūteṣu* — las entidades vivientes; *mat-bhaktim* — Mi servicio devocional; *labhate* — gana; *parām* — trascendental.

Traducción

Aquel que se sitúa así en el plano trascendental, llega a comprender de inmediato el Brahman Supremo y se vuelve plenamente dichoso. Él nunca se lamenta por nada ni desea poseer nada. Él tiene la misma disposición para con todas las entidades vivientes. En ese estado, él llega a prestarme a Mí un servicio devocional puro.

52. Muṇḍaka Upaniṣad 1.2.12

tad-vijñānārthaṁ sa gurum evābhigacchet
samit-pāṇiḥ śrotṛyaṁ brahma-niṣṭham

Traducción

Para comprender estas cosas adecuadamente, uno debe acercarse humildemente, con leña en la mano, a un maestro espiritual que conozca los Vedas y sea un firme devoto de la Verdad Absoluta.

53. Śrīmad-Bhāgavatam 2.1.2

śrotavyādīni rājendra
nṛṇāṃ santi sahasraśaḥ
apaśyatām ātma-tattvaṃ
gṛheṣu gṛha-medhinām

Palabra por palabra

śrotavya-ādīni — materia para oír; *rājendra* — ¡oh, emperador!; *nṛṇām* — de la sociedad humana; *santi* — hay; *sahasraśaḥ* — cientos y miles; *apaśyatām* — de los ciegos; *ātma-tattvam* — conocimiento acerca del ser, la verdad suprema; *gṛheṣu* — en casa; *gṛha-medhinām* — de personas demasiado inmersas en lo material.

Traducción

Aquellas personas que se hallan sumidas en lo material, como están ciegas en lo referente al conocimiento acerca de la verdad suprema, tienen mucho de qué oír en la sociedad humana, ¡oh, emperador!

54. Śrīmad-Bhāgavatam 3.25.21

titikṣavaḥ kārūṇikāḥ
suhṛdaḥ sarva-dehinām
ajāta-śatravaḥ śāntāḥ
sādhavaḥ sādhu-bhūṣaṇāḥ

Palabra por palabra

titikṣavaḥ — tolerante; *kārūṇikāḥ* — misericordioso; *suhṛdaḥ* — amigable; *sarva-dehinām* — con todas las entidades vivientes; *ajāta-śatravaḥ* — hostil con nadie; *śāntāḥ* — pacífico; *sādhavaḥ* — sigue las Escrituras; *sādhu-bhūṣaṇāḥ* — adornado con características sublimes.

Traducción

El sādhu es tolerante, misericordioso y amigable con todas las entidades vivientes. No tiene enemigos, es pacífico, se guía por las Escrituras, y todas sus características son sublimes.

55. Śrīmad Bhagavad-gītā 15.7

mamaivāṁśo jīva-loke
jīva-bhūtaḥ sanātanaḥ
manaḥ-śaṣṭhānīndriyāṇi
prakṛti-sthāni karṣati

Palabra por palabra

mama — Mi; *eva* — ciertamente; *aṁśah* — partículas fragmentarias; *jīva-loke* — en el mundo de la vida condicionada; *jīva-bhūtaḥ* — la entidad viviente condicionada; *sanātanaḥ* — eterna; *manaḥ* — con la mente; *śaṣṭhāni* — los seis; *īndriyāṇi* — sentidos; *prakṛti* — en la naturaleza material; *sthāni* — situada; *karṣati* — está luchando arduamente.

Traducción

Las entidades vivientes de este mundo condicionado son Mis partes fragmentarias eternas. Debido a la vida condicionada, están luchando muy afanosamente con los seis sentidos, entre los que se incluye la mente.

56. Śrīmad Bhagavad-gītā 15.15

sarvasya cāhaṁ hṛdi sanniviṣṭo
mattaḥ smṛtir jñānam apohanam ca
vedaiś ca sarvair aham eva vedyo
vedānta-kṛd veda-vid eva cāham

Palabra por palabra

sarvasya — de todos los seres vivientes; *ca* — y; *aham* — Yo; *hṛdi* — en el corazón; *sanniviṣṭaḥ* — situado; *mattaḥ* — de Mí; *smṛtiḥ* — recuerdo; *jñānam* — conocimiento; *apohanam* — olvido; *ca* — y; *vedaiḥ* — mediante los Vedas; *ca* — también; *sarvaiḥ* — todos; *aham* — Yo soy; *eva* — ciertamente; *vedyaḥ* — conocido; *vedānta-kṛt* — el compilador del Vedānta; *veda-vit* — el conocedor de los Vedas; *eva* — ciertamente; *ca* — y; *aham* — Yo.

Traducción

Yo me encuentro en el corazón de todos, y de Mí proceden el recuerdo, el conocimiento y el olvido. Es a Mí a quien hay que conocer a través de todos los Vedas. En verdad, Yo soy el compilador del Vedānta y el conocedor de los Vedas.

57. Śrīmad Bhagavad-gītā 12.2

śrī-bhagavān uvāca
mayy āveśya mano ye mām
nitya-yuktā upāsate
śraddhayā parayopetās
te me yukta-tamā matāḥ

Palabra por palabra

śrī-bhagavān uvāca — la Suprema Personalidad de Dios dijo; *mayi* — en Mí; *āveśya* — fijando; *manaḥ* — la mente; *ye* — aquellos que; *mām* — Mí; *nitya* — siempre; *yuktāḥ* — ocupado; *upāsate* — adoran; *śraddhayā* — con fe; *parayā* — trascendental; *upetāḥ* — se dedican; *te* — ellos; *me* — por Mí; *yukta-tamāḥ* — los más perfectos en el yoga; *matāḥ* — considero.

Traducción

La Suprema Personalidad de Dios dijo: Aquellos que fijan la mente en Mi forma personal y siempre se dedican a adorarme con una gran fe trascendental, Yo considero que son de lo más perfectos.

58. Śrīmad Bhagavad-gītā 12.5

kleśo 'dhika-taras teṣām
avyaktāsakta-cetasām
avyaktā hi gatiḥ duḥkham
dehavadbhir avāpyate

Palabra por palabra

kleśaḥ — problema; *adhika-taraḥ* — mucho; *teṣām* — de ellos; *avyakta* — a lo no manifestado; *āsakta* — apegado; *cetasām* — de aquellos cuya mente; *avyaktā* — hacia lo no manifestado; *hi* — ciertamente; *gatiḥ* — progreso; *duḥkham* — con dificultad; *deha-vadbhiḥ* — por los encarnados; *avāpyate* — se logra.

Traducción

Para aquellos que tienen la mente apegada al aspecto no manifestado e impersonal del Supremo, el adelanto es muy penoso. Progresar en esa disciplina siempre es difícil para aquellos que están encarnados.

59. Śrīmad Bhagavad-gītā 12.6-7

ye tu sarvāṇi karmāṇi
mayi sannyasya mat-parāḥ
ananyenaiva yogena
mām dhyāyanta upāsate

teṣāṁ ahaṁ samuddhartā
mṛtyu-saṁsāra-sāgarāt
bhavāmi na cirāt pārtha
mayy āveśita-cetasām

Palabra por palabra

ye — aquellos que; *tu* — pero; *sarvāṇi* — todas; *karmāṇi* — actividades; *mayi* — a Mí; *sannyasya* — abandonando; *mat-parāḥ* — apegándose a Mí; *ananyena* — sin división; *eva* — ciertamente; *yogena* — mediante la práctica de ese *bhakti-yoga*; *mām* — en Mí; *dhyāyantaḥ* — meditando; *upāsate* — adoran; *teṣāṁ* — de ellos; *aham* — Yo; *samuddhartā* — el salvador; *mṛtyu* — de la muerte; *saṁsāra* — en la existencia material; *sāgarāt* — del océano; *bhavāmi* — Me vuelvo; *na* — no; *cirāt* — después de mucho tiempo; *pārtha* — ¡oh, hijo de Pṛthā!; *mayi* — en Mí; *āveśita* — fija; *cetasām* — de aquellos cuya mente.

Traducción

Pero para aquellos que Me adoran a Mí entregándose todas sus actividades y consagrándose a Mí sin desviarse, dedicados al servicio devocional y meditando siempre en Mí, habiendo fijado la mente en Mí, ¡oh, hijo de Pṛthā!, para ellos, Yo soy el que los salva prontamente del océano del nacimiento y la muerte.

60. Śrīmad Bhagavad-gītā 12.8

mayy eva mana ādhatsva
mayi buddhim niveśaya
nivasisyasi mayy eva
ata ūrdhvam na saṁśayaḥ

Palabra por palabra

mayi — en Mí; *eva* — ciertamente; *manaḥ* — mente; *ādhatsva* — fija; *mayi* — en Mí; *buddhim* — inteligencia; *niveśaya* — aplica; *nivasisyasi* — vivirás; *mayi* — en Mí; *eva* — ciertamente; *ataḥ ūrdhvam* — después; *na* — nunca; *saṁśayaḥ* — duda.

Traducción

Tan solo fija la mente en Mí, la Suprema Personalidad de Dios, y ocupa toda tu inteligencia en Mí. Así, siempre vivirás conmigo, sin ninguna duda.

61. Śrīmad Bhagavad-gītā 12.13-14

adveṣṭā sarva-bhūtānām
maitraḥ karuṇa eva ca
nirmamo nirahaṅkāraḥ
sama-duḥkha-sukhaḥ kṣamī

santuṣṭaḥ satataṁ yogī
yatātmā dṛḍha-niścayaḥ
mayy arpita-mano-buddhir
yo mad-bhaktaḥ sa me priyaḥ

Palabra por palabra

adveṣṭā — no envidioso; *sarva-bhūtānām* — con todas las entidades vivientes; *maitraḥ* — amigable; *karuṇa* — bondadoso; *eva* — ciertamente; *ca* — también; *nirmamaḥ* — sin sentido de posesión; *nirahaṅkāraḥ* — sin ego falso; *sama* — igual; *duḥkha* — en la aflicción; *sukhaḥ* — y en la felicidad; *kṣamī* — indulgente; *santuṣṭaḥ* — satisfecho; *sata-tam* — siempre; *yogī* — alguien dedicado a la devoción; *yata-ātmā* — autocontrolado; *dṛḍha-niścayaḥ* — con determinación; *mayi* — en Mí; *arpita* — ocupado; *manaḥ* — mente; *buddhiḥ* — e inteligencia; *yaḥ* — aquel que; *mat-bhaktaḥ* — Mi devoto; *saḥ* — él; *me* — por Mí; *priyaḥ* — querido.

Traducción

Aquel que no es envidioso sino que, más bien, es un buen amigo de todas las entidades vivientes, que no se cree propietario de nada y que está libre del ego falso, que mantiene la ecuanimidad tanto en la felicidad como en la aflicción, que es tolerante, que siempre está satisfecho, que es autocontrolado, y que está dedicado al servicio devocional con determinación, con la mente e inteligencia fijas en Mí, esa clase de devoto Mío es muy querido por Mí.

62. Śrīmad Bhagavad-gītā 12.15

yasmān nodvijate loko
lokān nodvijate ca yaḥ
harṣāmarṣa-bhayodvegair
mukto yaḥ sa ca me priyaḥ

Palabra por palabra

yasmāt — por quien; *na* — nunca; *udvijate* — se agita; *lokaḥ* — gente; *lokāt* — por la gente; *na* — nunca; *udvijate* — se perturba; *ca* — también; *yaḥ* — cualquiera que; *harṣa* — por la felicidad; *amarṣa* — aflicción; *bhaya* — temor; *udvegaiḥ* — y ansiedad; *muktaḥ* — libre; *yaḥ* — cualquiera; *saḥ* — él; *ca* — también; *me* — por Mí; *priyaḥ* — muy querido.

Traducción

Aquel por quien nadie es puesto en dificultades y a quien no lo perturba nadie, que mantiene el equilibrio en la felicidad y en la aflicción, en el temor y en la ansiedad, es muy querido por Mí.

63. Śrīmad Bhagavad-gītā 12.16

anapekṣaḥ śucir dakṣa
udāsīno gata-vyathaḥ
sarvārambha-parityāgī
yo mad-bhaktaḥ sa me priyaḥ

Palabra por palabra

anapekṣaḥ — neutral; *śuciḥ* — puro; *dakṣaḥ* — experto; *udāsīnaḥ* — libre de preocupaciones; *gata-vyathaḥ* — libre de toda aflicción; *sarvārambha* — de todos los esfuerzos; *parityāgī* — renunciante; *yaḥ* — todo el que; *mat-bhaktaḥ* — Mi devoto; *saḥ* — él; *me* — por Mí; *priyaḥ* — muy querido.

Traducción

Ese devoto Mío que no depende del curso ordinario de las actividades, que es puro, que es experto, que no tiene preocupaciones, que está libre de todos los sufrimientos y que no ansía obtener un resultado, es muy querido por Mí.

64. Śrīmad Bhagavad-gītā 12.17

yo na hr̥ṣyati na dveṣṭi
na śocati na kāṅkṣati
śubhāśubha-parityāgī
bhaktimān yaḥ sa me priyaḥ

Palabra por palabra

yaḥ — aquel que; *na* — nunca; *hr̥ṣyati* — se complace; *na* — nunca; *dveṣṭi* — se aflige; *na* — nunca; *śocati* — lamenta; *na* — nunca; *kāṅkṣati* — desea; *śubha* — de lo favorable; *aśubha* — y lo desfavorable; *parityāgī* — renunciante; *bhakti-mān* — devoto; *yaḥ* — aquel que; *saḥ* — él es; *me* — por Mí; *priyaḥ* — querido.

Traducción

Aquel que ni se regocija ni se aflige, que ni se lamenta ni desea, y que renuncia tanto a las cosas favorables como a las desfavorables, un devoto de esa clase es muy querido por Mí.

65. Śrīmad Bhagavad-gītā 12.18-19

samaḥ śatrau ca mitre ca
tathā mānāpamānayoḥ
śītoṣṇa-sukha-duḥkheṣu
samaḥ saṅga-vivarjitaḥ

tulya-nindā-stutir maunī
santuṣṭo yena kenacit
aniketaḥ sthira-matir
bhaktimān me priyo naraḥ

Palabra por palabra

samaḥ — igual; *śatrau* — a un enemigo; *ca* — también; *mitre* — a un amigo; *ca* — también; *tathā* — así; *māna* — en el honor; *apamānayoḥ* — y el deshonor; *śīta* — en el frío; *uṣṇa* — calor; *sukha* — felicidad; *duḥkheṣu* — y aflicción; *samaḥ* — ecuaníme; *saṅga-vivarjitaḥ* — libre de toda asociación; *tulya* — igual; *nindā* — en la difamación; *stutiḥ* — y la fama; *maunī* — callado; *santuṣṭaḥ* — satisfecho; *yena kenacit* — con cualquier cosa; *aniketaḥ* — sin tener residencia; *sthira* — fija; *matir* — determinación; *bhakti-mān* — ocupado en la devoción; *me* — por Mí; *priyaḥ* — querido; *naraḥ* — un hombre.

Traducción

Aquel que es igual con amigos y enemigos, que mantiene la ecuanimidad en medio del honor y el deshonor, el calor y el frío, la felicidad y la aflicción, la fama y la infamia, que siempre está libre de relaciones contaminantes, que siempre es callado y se satisface con cualquier cosa, a quien no lo preocupa ninguna residencia, que está fijo en el plano del conocimiento y que está dedicado al servicio devocional, esa clase de persona es muy querida por Mí.

66. Śrīmad Bhagavad-gītā 4.34

tad viddhi praṇipātena
paripraśnena sevayā
upadekṣyanti te jñānaṁ
jñāninas tattva-darśinaḥ

Palabra por palabra

tat — ese conocimiento acerca de los diferentes sacrificios; *viddhi* — trata de entender; *praṇipātena* — acudiendo a un maestro espiritual; *paripraśnena* — mediante preguntas sumisas; *sevayā* — prestando servicio; *upadekṣyanti* — ellos te iniciarán; *te* — a ti; *jñānam* — en el conocimiento; *jñāninaḥ* — los autorrealizados; *tattva* — de la verdad; *darśinaḥ* — videntes.

Traducción

Tan solo trata de aprender la verdad acudiendo a un maestro espiritual. Hazle preguntas de un modo sumiso y préstale servicio. Las almas autorrealizadas pueden impartirte conocimiento, porque han visto la verdad.

67. Śrīmad Bhagavad-gītā 5.29

bhoktāraṁ yajña-tapasāṁ
sarva-loka-maheśvaram
suhṛdaṁ sarva-bhūtānāṁ
jñātvā mām śāntim ṛcchati

Palabra por palabra

bhoktāram — beneficiario; *yajña* — de los sacrificios; *tapasām* — y penitencias y austeridades; *sarva-loka* — de todos los planetas y los semidioses que están en ellos; *mahā-īśvaram* — el Señor Supremo; *suhṛdam* — el benefactor; *sarva* — de todas; *bhūtānām* — las entidades vivientes; *jñātvā* — conociendo así; *mam* — a Mí (el Señor Kṛṣṇa); *śāntim* — alivio de los tormentos materiales; *ṛcchati* — uno encuentra.

Traducción

Una persona que tiene plena conciencia de Mí, que Me conoce como el beneficiario último de todos los sacrificios y austeridades, como el Señor Supremo de todos los planetas y semidioses, y como el benefactor y bienqueriente de todas las entidades vivientes, se libra de los tormentos de los sufrimientos materiales y encuentra la paz.

68. Śrīmad Bhagavad-gītā 6.47

yoginām api sarveṣāṁ
mad-gatenāntar-ātmanā
śraddhāvān bhajate yo mām
sa me yukta-tamo mataḥ

Palabra por palabra

yoginām — de los yogīs; *api* — también; *sarveṣāṁ* — todos los tipos de; *mat-gatena* — refugiándose en Mí; *antaḥ* — dentro de sí; *ātmanā* — siempre pensando en Mí; *śraddhā-vān* — con plena fe; *bhajate* — presta un amoroso servicio trascendental; *yaḥ* — aquel que; *mām* — a Mí (el Señor Supremo); *saḥ* — él; *me* — por Mí; *yukta-tamaḥ* — el yogī más grande de todos; *mataḥ* — se considera.

Traducción

Y de todos los yogīs, aquel que tiene una gran fe y que siempre se refugia en Mí, piensa en Mí y Me presta un amoroso servicio trascendental, es el que está más íntimamente unido a Mí por medio del yoga, y es el más elevado de todos. Esa es Mi opinión.

69. Śrīmad Bhagavad-gītā 7.3

manuṣyāṇāṁ sahasreṣu
kaścid yatati siddhaye
yatatām api siddhānām
kaścin mām vetti tattvataḥ

Palabra por palabra

manuṣyāṇām — de los hombres; *sahasreṣu* — de muchos miles; *kaścit* — alguien; *yatati* — se esfuerza; *siddhaye* — por la perfección; *yatatām* — de aquellos que se esfuerzan; *api* — en verdad; *siddhānām* — de aquellos que han logrado la perfección; *kaścit* — alguien; *mām* — a Mí; *veti* — conoce; *tattvataḥ* — de hecho.

Traducción

De muchos miles de hombres, puede que uno se esfuerce por la perfección, y de aquellos que han logrado la perfección, difícilmente uno Me conoce en verdad.

70. Śrīmad Bhagavad-gītā 7.19

bahūnām janmanām ante
jñānavān mām prapadyate
vāsudevaḥ sarvam iti
sa mahātmā su-durlabhaḥ

Palabra por palabra

bahūnām — muchos; *janmanām* — reiterados nacimientos y muertes; *ante* — después de; *jñāna-vān* — aquel que tiene pleno conocimiento; *mām* — a Mí; *prapadyate* — se entrega; *vāsudevaḥ* — la Personalidad de Dios, Kṛṣṇa; *sarvam* — todo; *iti* — así pues; *saḥ* — ese; *mahā-ātmā* — gran alma; *su-durlabhaḥ* — muy difícil de ver.

Traducción

Después de muchos nacimientos y muertes, aquel que verdaderamente tiene conocimiento se entrega a Mí, sabiendo que Yo soy la causa de todas las causas y de todo lo que existe. Un alma así de grande es muy difícil de encontrar.

71. Śrīmad Bhagavad-gītā 8.6

yam yam vāpi smaran bhāvam
tyajaty ante kalevaram
tam tam evaiti kaunteya
sadā tad-bhāva-bhāvitaḥ

Palabra por palabra

yam yam — todo lo que; *vā* — cualquiera de ellos; *api* — también; *smaran* — recordando; *bhāvam* — naturaleza; *tyajati* — abandona; *ante* — al final; *kalevaram* — este cuerpo; *tam tam* — similar; *eva* — ciertamente; *eti* — obtiene; *kaunteya* — ¡oh, hijo de Kuntī!; *sadā* — siempre; *tat* — ese; *bhāva* — estado de existencia; *bhāvitaḥ* — recordando.

Traducción

Cualquier estado de existencia que uno recuerde cuando abandone el cuerpo, ese estado alcanzará sin falta.

72. Śrīmad Bhagavad-gītā 8.14

ananya-cetāḥ satataṁ
yo mām smarati nityaśaḥ
tasyāhaṁ su-labhaḥ pārtha
nitya-yuktasya yoginaḥ

Palabra por palabra

ananya-cetāḥ — sin desviación de la mente; *satatam* — siempre; *yaḥ* — todo el que; *mām* — a Mí (Kṛṣṇa); *smarati* — recuerda; *nityaśaḥ* — regularmente; *tasya* — a él; *aham* — Yo soy; *su-labhaḥ* — fácil de conseguir; *pārtha* — ¡oh, hijo de Prthā!; *nitya* — regularmente; *yuktasya* — dedicado; *yoginaḥ* — para el devoto.

Traducción

Para aquel que siempre Me recuerda sin desviación, Yo soy fácil de obtener, ¡oh, hijo de Prthā!, debido a su constante ocupación en el servicio devocional.

73. Śrīmad Bhagavad-gītā 9.13

mahātmānaḥ tu mām pārtha
daivīm prakṛtim āśritāḥ
bhajanty ananya-manaso
jñātvā bhūtādim avyayam

Palabra por palabra

mahā-ātmānaḥ — las grandes almas; *tu* — pero; *mām* — a Mí; *pārtha* — ¡oh, hijo de Prthā!; *daivīm* — divina; *prakṛtim* — naturaleza; *āśritāḥ* — habiéndose refugiado en; *bhajanti* — prestar servicio; *ananya-manasaḥ* — sin que la mente se desvíe; *jñātvā* — sabiendo; *bhūta* — de la creación; *ādim* — el origen; *avyayam* — inagotable.

Traducción

¡Oh, hijo de Prthā!, aquellos que no están engañados, las grandes almas, se hallan bajo la protección de la naturaleza divina. Ellos están plenamente dedicados al servicio devocional, porque saben que Yo soy la Suprema Personalidad de Dios, original e inagotable.

74. Śrīmad Bhagavad-gītā 9.26

patraṁ puṣpaṁ phalaṁ toyam
yo me bhaktyā prayacchati
tad ahaṁ bhakty-upahṛtam
aśnāmi prayatātmanaḥ

Palabra por palabra

patram — una hoja; *puṣpam* — una flor; *phalam* — una fruta; *toyam* — agua; *yaḥ* — quienquiera; *me* — a Mí; *bhaktyā* — con devoción; *prayacchati* — ofrece; *tat* — eso; *aham* — Yo; *bhakti-upahṛtam* — ofrecido con devoción; *aśnāmi* — acepto; *prayata-ātmanaḥ* — de alguien que tiene la conciencia pura.

Traducción

Si alguien Me ofrece con amor y devoción una hoja, una flor, una fruta o agua, Yo la aceptaré.

75. Śrīmad Bhagavad-gītā 9.27

yat karoṣi yad aśnāsi
yaj juhoṣi dadāsi yat
yat tapasyasi kaunteya
tat kuruṣva mad-arpaṇam

Palabra por palabra

yat — todo lo que; *karoṣi* — hagas; *yat* — todo lo que; *aśnāsi* — comas; *yaj* — todo lo que; *juhoṣi* — ofrezcas; *dadāsi* — regales; *yat* — todo lo que; *yat* — todo lo que; *tapasyasi* — austeridades que realices; *kaunteya* — ¡oh, hijo de Kuntī!; *tat* — eso; *kuruṣva* — hazlo; *mat* — a Mí; *arpaṇam* — como una ofrenda.

Traducción

Todo lo que hagas, todo lo que comas, todo lo que ofrezcas o regales, y todas las austeridades que realices, hazlo, ¡oh, hijo de Kuntī!, como una ofrenda a Mí.

76. Śrīmad Bhagavad-gītā 9.30

api cet su-durācāro
bhajate mām ananya-bhāk
sādhur eva sa mantavyaḥ
samyag vyavasito hi saḥ

Palabra por palabra

api — incluso; *cet* — si; *su-durācāraḥ* — aquel que comete las acciones más abominables de todas; *bhajate* — se dedica al servicio devocional; *mām* — a Mí; *ananya-bhāk* — sin desviación; *sādhuh* — un santo; *eva* — ciertamente; *saḥ* — él; *mantavyaḥ* — hay que considerarlo; *samyak* — completamente; *vyavasitaḥ* — situado en la determinación; *hi* — ciertamente; *saḥ* — él.

Traducción

Incluso si alguien comete las acciones más abominables de todas, si está dedicado al servicio devocional se debe considerar que es un santo, porque está debidamente situado en su determinación.

77. Śrīmad Bhagavad-gītā 9.31

kṣipraṁ bhavati dharmātmā
śāśvat-chāntiṁ nigacchati
kaunteya pratijānīhi
na me bhaktaḥ praṇaśyati

Palabra por palabra

kṣipram — muy pronto; *bhavati* — se vuelve; *dharma-ātmā* — virtuoso; *śāśvat-śāntim* — paz duradera; *nigacchati* — consigue; *kaunteya* — ¡oh, hijo de Kuntī!; *pratijānīhi* — declara; *na* — nunca; *me* — Mi; *bhaktaḥ* — devoto; *praṇaśyati* — perece.

Traducción

Prontamente él se vuelve virtuoso y consigue una paz perdurable. ¡Oh, hijo de Kuntī!, declara osadamente que Mi devoto nunca perece.

78. Śrīmad Bhagavad-gītā 18.58

mac-cittaḥ sarva-durgāṇi
mat-prasādāt tariṣyasi
atha cet tvam ahaṅkārān
na śroṣyasi vinaṅkṣyasi

Palabra por palabra

mat — de Mí; *cittaḥ* — con conciencia; *sarva* — todos; *durgāṇi* — los impedimentos; *mat-prasādāt* — por Mi misericordia; *tariṣyasi* — superarás; *atha* — pero; *cet* — si; *tvam* — tú; *ahaṅkārāt* — por el ego falso; *na śroṣyasi* — no oyes; *vinaṅkṣyasi* — estarás perdido.

Traducción

Si te vuelves consciente de Mí, por Mi gracia pasarás por sobre todos los obstáculos de la vida condicionada. Sin embargo, si no trabajas con ese estado de conciencia sino que actúas a través del ego falso, sin oírme, estarás perdido.

79. Śrīmad Bhagavad-gītā 18.68

ya idam paramam guhyam
mad-bhaktesv abhidhāsyati
bhaktim mayi parām kṛtvā
mām evaiśyaty asaṁśayaḥ

Palabra por palabra

yaḥ — cualquiera que; *idam* — esto; *paramam* — lo más; *guhyam* — secreto confidencial; *mat* — Míos; *bhaktesu* — entre los devotos; *abhidhāsyati* — explica; *bhaktim* — servicio devocional; *mayi* — a Mí; *parām* — trascendental; *kṛtvā* — haciendo; *mām* — a Mí; *eva* — ciertamente; *eśyati* — viene; *asaṁśayaḥ* — sin duda.

Traducción

Aquel que les explica a los devotos este secreto supremo, tiene garantizado el servicio devocional puro, y al final vendrá de vuelta a Mí.

80. Śrīmad Bhagavad-gītā 18.69

na ca tasmān manuṣyeṣu
kaścin me priya-kṛttamaḥ
bhavitā na ca me tasmād
anyaḥ priya-taro bhuvi

Palabra por palabra

na — nunca; *ca* — y; *tasmāt* — que él; *manuṣyeṣu* — entre los hombres; *kaścit* — cualquiera; *me* — por Mí; *priya-kṛt-tamaḥ* — más querido; *bhavitā* — se volverá; *na* — ni; *ca* — y; *me* — por Mí; *tasmāt* — que él; *anyaḥ* — otro; *priya-taraḥ* — más querido; *bhuvi* — en este mundo.

Traducción

En este mundo no hay ningún sirviente que sea más querido por Mí que él, ni nunca lo habrá.

81. Śrīmad-Bhāgavatam 10.14.58

samāśritā ye pada-pallava-plavaṁ
mahat-padaṁ puṇya-yaśo murāreḥ
bhavāmbudhir vatsa-padaṁ paraṁ padaṁ
padaṁ padaṁ yad vipadāṁ na teṣāṁ

Palabra por palabra

samāśritāḥ — habiéndose refugiado; *ye* — aquellos que; *pada* — de los pies; *pallava* — como capullos de flores; *plavam* — que son un barco; *mahat* — de la creación material total, o de las grandes almas; *padam* — el refugio; *puṇya* — sumamente piadoso; *yaśaḥ* — cuya fama; *mura-areḥ* — del enemigo del demonio Mura; *bhava* — de la existencia material; *ambudhiḥ* — el océano; *vatsa-padam* — la huella de una pezuña de ternero; *param padam* — la morada suprema, Vaikuṇṭha; *padam padam* — a cada paso; *yat* — dónde; *vipadām* — de miserias materiales; *na* — ninguno; *teṣām* — para ellos.

Traducción

Para aquellos que han aceptado el barco de los pies de loto del Señor, que es el refugio de la manifestación cósmica y es conocido como Murāri, el enemigo del demonio Mura, el océano del mundo material es como el agua contenida en la huella de un ternero. Su objetivo es *paraṁ padam*, Vaikuṇṭha, el lugar donde no hay miserias materiales, no el lugar donde hay peligro a cada paso.

82. Śrī Caitanya-caritāmṛta Mādhya-hīlā 19.170

sarvopādhi-vinirmuktaṁ
tat-paratvena nirmalam
hr̥ṣīkeṇa hr̥ṣīkeśa-
sevanam bhaktir ucyate

Palabra por palabra

sarva-upādhi-vinirmuktaṁ — libre de toda clase de identificaciones materiales falsas, o libre de todos los deseos con excepción del deseo de ofrecer servicio a la Suprema Personalidad de Dios; *tat-paratvena* — con el único objetivo de servir a la Suprema Personalidad de Dios; *nirmalam* — libre de la contaminación de los efectos de la investigación filosófica especulativa o de la actividad frutiva; *hr̥ṣīkeṇa* — con sentidos purificados libres de todas las identificaciones falsas; *hr̥ṣīka-īśa* — del amo de los sentidos; *sevanam* — el servicio para satisfacer los sentidos; *bhaktiḥ* — servicio devocional; *ucyate* — se llama.

Traducción

Bhakti, o servicio devocional, significa ocupar todos nuestros sentidos en el servicio del Señor, la Suprema Personalidad de Dios, el amo de todos los sentidos. El servicio que el alma espiritual ofrece al Supremo tiene dos efectos colaterales: la persona se libera de todas las falsas identificaciones materiales, y sus sentidos, por el simple hecho de ser empleados en el servicio del Señor, se purifican.

83. Śrīmad Bhagavad-gītā 15.10

utkrāmantam sthitam vāpi
bhuñjānam vā guṇānvitam
vimūḍhā nānupaśyanti
paśyanti jñāna-cakṣuṣaḥ

Palabra por palabra

utkrāmantam — dejando el cuerpo; *sthitam* — situado en el cuerpo; *vā* *api* — ya sea; *bhuñjānam* — disfrutando; *vā* — o; *guṇa-anvitam* — bajo el hechizo de las modalidades de la naturaleza material; *vimūḍhā* — personas necias; *nā* — nunca; *anupaśyanti* — pueden ver; *paśyan-ti* — pueden ver; *jñāna-cakṣuṣaḥ* — aquellos que tienen los ojos del conocimiento.

Traducción

Los necios no pueden entender cómo una entidad viviente puede abandonar su cuerpo, ni pueden entender de qué clase de cuerpo disfruta bajo el hechizo de las modalidades de la naturaleza. Pero aquel cuyos ojos están adiestrados en lo referente al conocimiento, puede ver todo eso.

84. Śrīmad-Bhāgavatam 12.3.51

kaler doṣa-nidhe rājann
asti hy eko mahān guṇaḥ
kīrtanād eva kṛṣṇasya
mukta-saṅgaḥ param vrajet

Palabra por palabra

kaleḥ — de la era de Kali; *doṣa-nidheḥ* — en el océano de las faltas; *rājan* — oh, rey; *asti* — hay; *hi* — ciertamente; *ekaḥ* — uno; *mahān* — muy grande; *guṇaḥ* — buena calidad; *kīrtanāt* — cantando; *eva* — ciertamente; *kṛṣṇasya* — del santo nombre de Kṛṣṇa; *mukta-saṅgaḥ* — liberado del cautiverio material; *param* — al reino espiritual trascendental; *vrajet* — uno puede ir.

Traducción

Mi querido rey, aunque Kali-yuga es un océano de defectos, hay una buena cualidad en esta era: con solo cantar el mahā-mantra Hare Kṛṣṇa, uno puede liberarse del cautiverio material y ascender al reino trascendental.

85. Śrī Caitanya-caritāmṛta Mādhya-līlā 17.136

ataḥ śrī-kṛṣṇa-nāmādi
na bhaved grāhyam indriyaiḥ
sevonmukhe hi jihvādau
svayam eva sphuraty adaḥ

Palabra por palabra

ataḥ — por esa razón (porque el nombre, la forma y las cualidades de Kṛṣṇa están todos en el plano absoluto); **śrī-kṛṣṇa-nāma-ādi** — el nombre, la forma, las cualidades, los pasatiempos, etc., del Señor Kṛṣṇa; **na** — no; **bhaved** — pueden ser; **grāhyam** — percibidos; **indriyaiḥ** — por los torpes sentidos materiales; **sevā-unmukhe** — a quien se ocupa en Su servicio; **hi** — ciertamente; **jihvā-ādau** — comenzando con la lengua; **svayam** — personalmente; **eva** — ciertamente; **sphurati** — se manifiesta; **adaḥ** — esos (el nombre, la forma, las cualidades, etc., de Kṛṣṇa).

Traducción

Por lo tanto, los sentidos materiales no pueden apreciar el santo nombre, la forma, las cualidades y los pasatiempos de Kṛṣṇa. Cuando el alma condicionada despierta y se vuelve consciente de Kṛṣṇa y ofrece servicio empleando la lengua para cantar el santo nombre del Señor y saborear los remanentes de la comida del Señor, la lengua se purifica, y gradualmente llega a entender quién es Kṛṣṇa realmente.

86. Śrīmad-Bhāgavatam 11.5.32

kṛṣṇa-varṇam tviṣākṛṣṇam
sāṅgopāṅgāstra-pārṣadam
yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair
yajanti hi su-medhasaḥ

Palabra por palabra

kṛṣṇa-varṇam — repitiendo las sílabas kṛṣ-ṇa; **tviṣā** — con brillo; **akṛṣṇam** — no negro (dorado); **sa-aṅga** — junto con compañeros; **upa-aṅga** — servidores; **astra** — armas; **pārṣadam** — compañeros confidenciales; **yajñaiḥ** — mediante sacrificio; **saṅkīrtana-prāyair** — que consiste principalmente en el canto en congregación; **yajanti** — ellos adoran; **hi** — ciertamente; **su-medhasaḥ** — personas inteligentes.

Traducción

En la era de Kali, las personas inteligentes realizan el canto en congregación para adorar a la encarnación de Dios, quien constantemente canta los nombres de Kṛṣṇa. Aunque Su tez no es negruzca, Él es Kṛṣṇa mismo. Lo acompañan Sus asociados, sirvientes, armas y compañeros confidenciales.

87. Śrī Caitanya-caritāmṛta Antya-līlā 4.192

dīkṣā-kāle bhakta kare ātma-samarpaṇa
sei-kāle kṛṣṇa tāre kare ātma-sama

Palabra por palabra

dīkṣā-kāle — en el momento de la iniciación; *bhakta* — el devoto; *kare* — hace; *ātma* — de sí mismo; *samarpaṇa* — plena dedicación; *sei-kāle* — en ese momento; *kṛṣṇa* — el Señor Kṛṣṇa; *tāre* — a él; *kare* — hace; *ātma-sama* — tan espiritual como Él mismo.

Traducción

En el momento de la iniciación, cuando el devoto se entrega por completo al servicio del Señor, Kṛṣṇa le considera al mismo nivel que Él mismo.

88. Śrīmad Bhagavad-gītā 2.49

dūreṇa hy avaraṁ karma
buddhi-yogād dhanañ-jaya
buddhau śaranam anviccha
kṛpaṇāḥ phala-hetavaḥ

Palabra por palabra

dūreṇa — arrojándolo a gran distancia; *hi* — indudablemente; *avaram* — abominable; *karma* — actividad; *buddhi-yogāt* — a fuerza de conciencia de Kṛṣṇa; *dhanañjaya* — ¡oh, conquistador de riquezas!; *buddhau* — con semejante conciencia; *śaranam* — entrega total; *anviccha* — se esfuerzan por; *kṛpaṇāḥ* — los avaros; *phala-hetavaḥ* — aquellos que desean resultados frutivos.

Traducción

¡Oh, Dhanañjaya!, mediante el servicio devocional, mantén muy lejos todas las actividades abominables, y en ese estado de conciencia entrégate al Señor. Aquellos que quieren disfrutar de los frutos de su trabajo, son avaros.

89. Śrīmad-Bhāgavatam 1.1.10

prāyeṇālpāyusaḥ sabhya
kalāv asmin yuge janāḥ
mandāḥ sumanda-matayo
manda-bhāgyā hy upadrutāḥ

Palabra por palabra

prāyeṇa — casi siempre; *alpa* — escasa; *āyusaḥ* — duración de la vida; *sabhya* — miembro de una sociedad culta; *kalau* — en esta era de Kali (riña); *asmin* — aquí; *yuge* — era; *janāḥ* — la gente; *mandāḥ* — perezosa; *sumanda-matayaḥ* — desencaminada; *manda-bhāgyāḥ* — desafortunada; *hi* — y sobre todo; *upadrutāḥ* — perturbada.

Traducción

¡Oh, sabio!, en esta era de Kali, la era de hierro, los hombres no tienen sino una vida corta; son pendencieros, perezosos, mal dirigidos, desafortunados y, sobre todo, siempre están perturbados.

90. Śrīmad Bhagavad-gītā 2.55

śrī-bhagavān uvāca
prajahāti yadā kāmān
sarvān pārtha mano-gatān
ātmany evātmanā tuṣṭaḥ
sthita-prajñas tadocyate

Palabra por palabra

śrī-bhagavān uvāca — la Suprema Personalidad de Dios dijo; *prajahāti* — abandona; *yadā* — cuando; *kāmān* — deseos de complacer los sentidos; *sarvān* — de todas las variedades; *pārtha* — ¡oh, hijo de Prthā!; *manaḥ-gatān* — de la invención mental; *ātmani* — en el estado puro del alma; *eva* — indudablemente; *ātmanā* — mediante la mente purificada; *tuṣṭaḥ* — satisfecho; *sthita-prajña* — situado en un estado trascendental; *tadā* — en ese momento; *ucyate* — se dice.

Traducción

La Suprema Personalidad de Dios dijo: ¡Oh, Pārtha!, se dice que un hombre se halla en estado de conciencia trascendental pura, cuando abandona todas las variedades de deseos de complacer los sentidos, deseos que surgen de la invención mental, y cuando su mente, purificada de ese modo, encuentra satisfacción únicamente en el ser.

91. Śrīmad Bhagavad-gītā 2.72

eṣā brāhmī sthitiḥ pārtha
naināṁ prāpya vimuhyati
sthitvāsyām anta-kāle 'pi
brahma-nirvāṇam ṛcchati

Palabra por palabra

eṣā — esta; *brāhmī* — espiritual; *sthitiḥ* — situación; *pārtha* — ¡oh, hijo de Pṛthā!; *na* — nunca; *enām* — esto; *prāpya* — logrando; *vimuhyati* — uno se confunde; *sthitvā* — estando situado; *asyām* — en esto; *anta-kāle* — al final de la vida; *api* — también; *brahma-nirvāṇam* — el reino espiritual de Dios; *ṛcchati* — uno llega.

Traducción

Ese es el camino de la vida espiritual y divina. Después de llegar a ella, el hombre no se confunde. Si incluso a la hora de la muerte uno se encuentra en ese estado, puede entrar en el Reino de Dios.

92. Śrīmad Bhagavad-gītā 14.20

guṇān etān atītya trīn
dehī deha-samudbhavān
janma-mṛtyu-jarā-duḥkhair
vimukto 'mṛtam aśnute

Palabra por palabra

guṇān — cualidades; *etān* — todas estas; *atītya* — trascendiendo; *trīn* — tres; *dehī* — el ser encarnado; *deha* — el cuerpo; *samudbhavān* — producidas de; *janma* — del nacimiento; *mṛtyu* — la muerte; *jarā* — y la vejez; *duḥkhair* — las aflicciones; *vimuktaḥ* — estando liberado de; *amṛtam* — néctar; *aśnute* — disfruta.

Traducción

Cuando el ser encarnado es capaz de trascender estas tres modalidades asociadas con el cuerpo material, puede liberarse del nacimiento, la muerte, la vejez y sus aflicciones, y puede disfrutar de néctar incluso en esta vida.

93. Śrīmad-Bhāgavatam 5.10.17

nāhaṁ viśaṅke sura-rāja-vajrān
na tryakṣa-śulān na yamasya daṇḍāt
nāgny-arka-somānila-vittapāstrāc
chaṅke bhṛṣaṁ brahma-kulāvamānāt

Palabra por palabra

na — no; **aham** — yo; **viśaṅke** — siento temor; **sura-rāja-vajrāt** — del rayo de Indra, el rey del cielo; **na** — no; **tryakṣa-śulāt** — del punzante tridente del Señor śiva; **na** — no; **yamasya** — del superintendente de la muerte, Yamarāja; **daṇḍāt** — del castigo; **na** — no; **agni** — del fuego; **arka** — del abrasador calor del Sol; **soma** — de la Luna; **anila** — del viento; **vitta-pa** — del propietario de riquezas, Kuvera, el tesoro de los planetas celestiales; **astrāt** — de las armas; **śaṅke** — siento temor; **bhṛṣam** — mucho; **brahma-kula** — el grupo de los brāhmaṇas; **avamānāt** — de ofender.

Traducción

Mi querido señor, no le temo al rayo del rey Indra, ni al serpentino y punzante tridente del Señor Śiva. No me preocupa el castigo de Yamarāja, el superintendente de la muerte; tampoco le temo al fuego, ni al Sol abrasador, ni a la Luna, el viento o las armas de Kuvera. Pero sí siento temor de ofender a un brāhmaṇa. En verdad, eso me produce verdadero temor.

94. Śrī Caitanya-caritāmṛta Mādhya-līlā 19.151

brahmāṇḍa bhramite kona bhāgyavān jīva
guru-kṛṣṇa-prasāde pāya bhakti-latā-bīja

Palabra por palabra

brahmāṇḍa bhramite — vagando por el universo; **kona** — alguno; **bhāgyavān** — muy afortunado; **jīva** — ser vivo; **guru** — del maestro espiritual; **kṛṣṇa** — de Kṛṣṇa; **prasāde** — por la misericordia; **pāya** — obtiene; **bhakti-latā** — de la enredadera del servicio devocional; **bīja** — la semilla.

Traducción

Las entidades vivientes vagan por todo el universo conforme a su karma. Unas se elevan a los sistemas planetarios superiores, mientras otras descienden a los sistemas planetarios inferiores. De los muchos millones de entidades vivientes que vagan por el universo, sólo la que es muy afortunada recibe, por la gracia de Kṛṣṇa, la oportunidad de relacionarse con un maestro espiritual genuino. Por la misericordia de Kṛṣṇa y del maestro espiritual, esa persona recibe la semilla de la enredadera del servicio devocional.

95. Śrī Caitanya-caritāmṛta Mādhya-līlā 22.128

sādhū-saṅga, nāma-kīrtana, bhāgavata-śravaṇa
mathurā-vāsa, śrī-mūrtira śraddhāya sevana

Palabra por palabra

sādhū-saṅga — relación con devotos; *nāma-kīrtana* — cantar el santo nombre; *bhāgavata-śravaṇa* — escuchar el śrīmad-Bhāgavatam; *mathurā-vāsa* — vivir en Mathurā; *śrī-mūrtira śraddhāya sevana* — adorar a la Deidad con fe y veneración.

Traducción

Hay que relacionarse con devotos, cantar el santo nombre del Señor, escuchar el śrīmad-Bhāgavatam, vivir en Mathurā y adorar a la Deidad con fe y veneración.

96. Śrīmad Bhagavad-gītā 9.10

mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ
sūyate sa-carācaram
hetunānena kaunteya
jagad viparivartate

Palabra por palabra

mayā — por Mí; *adhyakṣeṇa* — mediante la superintendencia; *prakṛtiḥ* — la naturaleza material; *sūyate* — manifiesta; *sa* — ambas; *carācaram* — las móviles y las inmóviles; *hetunā* — por la razón; *anena* — esta; *kaunteya* — ¡oh, hijo de Kuntī!; *jagat* — la manifestación cósmica; *viparivartate* — está funcionando.

Traducción

Esta naturaleza material, que es una de Mis energías, funciona bajo Mi dirección, ¡oh, hijo de Kuntī!, y produce a todos los seres móviles e inmóviles. Por orden suya, esta manifestación es creada y aniquilada una y otra vez.

97. Śrīmad-Bhāgavatam 6.3.20-21

svayambhūr nāradaḥ śambhuḥ
kumāraḥ kapilo manuḥ
prahlādo janako bhīṣmo
balir vaiyāsakir vayam

dvādaśaite vijānīmo
dharmaṁ bhāgavataṁ bhaṭāḥ
guhyaṁ viśuddhaṁ durbodhaṁ
yaṁ jñātvāmṛtam aśnute

Palabra por palabra

svayambhūḥ — el Señor Brahmā; *nāradaḥ* — el gran santo Nārada; *śambhuḥ* — el Señor śiva; *kumāraḥ* — los cuatro Kumāras; *kapilaḥ* — el Señor Kapila; *manuḥ* — Svāyambhuva Manu; *prahlādaḥ* — Prahlāda Mahārāja; *janakaḥ* — Janaka Mahārāja; *bhīṣmaḥ* — el abuelo Bhīṣma; *balīḥ* — Bali Mahārāja; *vaiyāsakīḥ* — śukadeva, el hijo de Vyāsadeva; *vayam* — nosotros; *dvādaśa* — doce; *ete* — estos; *vijānīmaḥ* — conocemos; *dharmam* — principios religiosos verdaderos; *bhāgavatam* — que enseñan a la persona cómo amar a la Suprema Personalidad de Dios; *bhaṭāḥ* — ¡oh, mis queridos sirvientes!; *guhyam* — muy confidencial; *viśuddham* — trascendental, no contaminado por las modalidades materiales de la naturaleza; *durbodham* — que no es fácil de comprender; *yam* — el cual; *jñātvā* — comprendiendo; *amṛtam* — vida eterna; *aśnute* — disfruta.

Traducción

El Señor Brahmā, Bhagavān Nārada, el Señor Śiva, los cuatro Kumāras, el Señor Kapila [el hijo de Devahūti], Svāyambhuva Manu, Prahlāda Mahārāja, Janaka Mahārāja, el abuelo Bhīṣma, Bali Mahārāja, śukadeva Gosvāmī, y yo mismo, conocemos el verdadero principio de la religión. Mis queridos sirvientes, ese principio religioso trascendental, que recibe el nombre debhāgavata-dharma, es decir, la entrega al Señor Supremo y el amor por Él, está libre de la contaminación de las modalidades materiales de la naturaleza. Es muy confidencial y difícil de comprender para los seres humanos comunes, pero aquel que, por casualidad, tiene la buena fortuna de llegar a entenderlo, de inmediato se libera y va de regreso al hogar, de vuelta a Dios.

98. Śrīmad Bhagavad-gītā 2.40

nehābhikrama-nāśo 'sti
pratyavāyo na vidyate
sv-alpam apy asya dharmasya
trāyate mahato bhayāt

Palabra por palabra

no — no hay; *iha* — en este yoga; *abhikrama* — en esforzarse; *nāśaḥ* — pérdida; *astī* — hay; *pratyavāyaḥ* — disminución; *na* — nunca; *vidyate* — hay; *su-ālpam* — poco; *api* — aunque; *asya* — de esto; *dharmasya* — ocupación; *trāyate* — libra; *mahataḥ* — de un gran; *bhayāt* — peligro.

Traducción

En este esfuerzo no hay pérdida ni disminución alguna, y un pequeño adelanto en esta senda puede protegerlo a uno del peligro más temible de todos.

99. Śrīmad Bhagavad-gītā 5.22

ye hi saṁsparśa-jā bhogā
duḥkha-yonaya eva te
ādy-antavantaḥ kaunteya
na teṣu ramate budhaḥ

Palabra por palabra

ye — aquellos; *hi* — ciertamente; *saṁsparśa-jāḥ* — mediante el contacto con los sentidos materiales; *bhogāḥ* — disfrute; *duḥkha* — aflicción; *yonayaḥ* — fuentes de; *eva* — ciertamente; *te* — son; *ādi* — comienzo; *anta* — fin; *vantaḥ* — sujeto a; *kaunteya* — ¡oh, hijo de Kuntī; *na* — nunca; *teṣu* — en esos; *ramate* — se deleita; *budhaḥ* — la persona inteligente.

Traducción

Una persona inteligente no participa de cosas que son fuentes de desdicha y las cuales se deben al contacto con los sentidos materiales. ¡Oh, hijo de Kuntī!, esa clase de placeres tienen un comienzo y un final, y por eso el hombre sabio no se deleita con ellos.

100. Śrīmad Bhagavad-gītā 15.19

yo māṁ evam asaṁmūḍho
jānāti puruṣottamam
sa sarva-vid bhajati mām
sarva-bhāvena bhārata

Palabra por palabra

yaḥ — cualquiera que; *mām* — a Mí; *evam* — así pues; *asaṁmūḍhaḥ* — sin duda; *jānāti* — conoce; *puruṣa-uttamam* — la Suprema Personalidad de Dios; *saḥ* — él; *sarva-vit* — el conocedor de todo; *bhajati* — rinde servicio devocional; *mām* — a Mí; *sarva-bhāvena* — en todos los aspectos; *bhārata* — ¡oh, hijo de Bharata!

Traducción

Todo aquel que, sin dudar, Me conoce como la Suprema Personalidad de Dios, es el conocedor de todo. En consecuencia, él se dedica por entero a prestarme servicio devocional, ¡oh, hijo de Bharata!

101. Padma Puranā - Uttara-khanda 92.21

nāhaṁ tiṣṭhāmi vaikunṭhe
yogināṁ hṛdayeṣu vā
tatra tiṣṭhāmi nārada
yatra gāyanti mad-bhaktāḥ

Palabra por palabra

nāhaṁ — Yo no; *tiṣṭhāmi* — residir; *vaikunṭhe* — en Vaikunṭha; *yogināṁ* — de los yogis; *hṛdayeṣu* — en el corazón; *vā* — ni; *tatra* — estar; *tiṣṭhāmi* — residir; *nārada* — Nārada; *yatra* — donde, en el cual; *gāyanti* — conversar; *mad-bhaktāḥ* — Mis devotos

Traducción

Yo no estoy en Vaikunṭha ni en el corazón de los yogīs. Yo permanezco allí donde Mis devotos se ocupan en glorificar Mis actividades

102. Śrī brahma-saṁhitā 5.1

īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ
sac-cid-ānanda-vigrahaḥ
anādir ādir govindaḥ
sarva-kāraṇa-kāraṇam

Palabra por palabra

īśvaraḥ — el controlador; *paramaḥ* — supremo; *kṛṣṇaḥ* — el Señor Kṛṣṇa; *sat* — que comprende la existencia eterna; *cit* — conocimiento absoluto; *ānanda* — y bienaventuranza absoluta; *vigrahaḥ* — cuya forma; *anādir* — sin comienzo; *ādir* — el origen; *govindaḥ* — el Señor Govinda; *sarva-kāraṇa-kāraṇam* — la causa de todas las causas.

Traducción

Kṛṣṇa, quien es conocido como Govinda, es el Dios Supremo. Él tiene un cuerpo espiritual eterno y bienaventurado. Él es el origen de todo. Él no tiene otro origen y Él es la causa de todas las causas.

103. Śrīmad Bhagavad-gītā 4.16

kiṁ karma kim akarmeti
kavaṇo 'py atra mohitāḥ
tat te karma pravakṣyāmi
yaj jñātvā mokṣyase 'śubhāt

Palabra por palabra

kiṁ — qué es; *karma* — acción; *kiṁ* — qué es; *akarma* — inacción; *iti* — así pues; *kavaṇaḥ* — los inteligentes; *api* — también; *atra* — en este asunto; *mohitāḥ* — confundidos; *tat* — eso; *te* — a ti; *karma* — trabajo; *pravakṣyāmi* — he de explicar; *yaj* — aquello; *jñātvā* — conociendo; *mokṣyase* — te liberarás; *śubhāt* — de la mala fortuna.

Traducción

Incluso los inteligentes se confunden al tener que determinar lo que es la acción y lo que es la inacción. Ahora te explicaré lo que es la acción, sabiendo lo cual te liberarás de todo infortunio.

104. Śrīmad Bhagavad-gītā 8.16

ā-brahma-bhuvanāl lokāḥ
punar āvartino 'rjuna
mām upetya tu kaunteya
punar janma na vidyate

Palabra por palabra

ā-brahma — hasta el planeta Brahmaloka; *bhuvanāt* — de los sistemas planetarios; *lokāḥ* — planetas; *punaḥ* — de nuevo; *āvartinaḥ* — de regresar; *arjuna* — ¡oh, Arjuna!; *mām* — a Mí; *upetya* — llegando; *tu* — pero; *kaunteya* — ¡oh, hijo de Kuntī!; *punaḥ janma* — volver a nacer; *na* — nunca; *vidyate* — ocurre.

Traducción

Desde el planeta más elevado del mundo material hasta el más bajo de ellos, todos son lugares de sufrimiento en los que ocurre el reiterado proceso del nacimiento y la muerte. Pero aquel que llega a Mi morada, ¡oh, hijo de Kuntī!, nunca vuelve a nacer.

105. Śrīmad-Bhāgavatam 10.14.8

tat te 'nukampāṁ su-samīkṣamāṇo
bhuñjāna evātma-kṛtaṁ vipākam
hṛd-vāg-vapurbbhir vidadhan namas te
jīveta yo mukti-pade sa dāya-bhāk

Palabra por palabra

tat — por lo tanto; *te* — tu; *anukampāṁ* — compasión; *su-samīkṣamāṇaḥ* — esperando sinceramente; *bhuñjānaḥ* — durante; *eva* — ciertamente; *ātma-kṛtaṁ* — hecho por él mismo; *vipākam* — los resultados frutivos; *hṛt* — con su corazón; *vāk* — palabras; *vapurbbhiḥ* — y cuerpo; *vidadhan* — ofreciendo; *namaḥ* — reverencias; *te* — a Ti; *jīveta* — vive; *yah* — cualquiera que; *mukti-pade* — a la posición de liberación; *saḥ* — él; *dāya-bhāk* — el heredero legítimo.

Traducción

Mi querido Señor, aquel que espera fervientemente que Tú le concedas Tu misericordia sin causa, mientras sufre pacientemente las reacciones de sus fechorías pasadas y te ofrece reverencias respetuosas con su corazón, sus palabras y su cuerpo, seguramente es elegible para alcanzar la liberación, porque se ha convertido en su legítima herencia.

106. Śrīmad Bhagavad-gītā 2.69

yā niśā sarva-bhūtānāṁ
tasyāṁ jāgarti saṁyamī
yasyāṁ jāgrati bhūtāni
sā niśā paśyato muneḥ

Palabra por palabra

yā — aquello que; *niśā* — es noche; *sarva* — todas; *bhūtānāṁ* — de las entidades vivientes; *tasyāṁ* — en eso; *jāgarti* — está despierto; *saṁyamī* — el autocontrolado; *yasyāṁ* — en el cual; *jāgrati* — están despiertos; *bhūtāni* — todos los seres; *sā* — eso es; *niśā* — noche; *paśyataḥ* — para el introspectivo; *muneḥ* — sabio.

Traducción

Lo que es la noche para todos los seres, es el período en que el autocontrolado se despierta; y el período en que todos los seres se despiertan, es la noche para el sabio introspectivo.

107. Śrīmad-Bhāgavatam 11.14.13

akiñcanasya dāntasya
śāntasya sama-cetasah
mayā santuṣṭa-manasaḥ
sarvāḥ sukha-mayā diśaḥ

Palabra por palabra

akiñcanasya — de aquel que no desea nada; *dāntasya* — cuyos sentidos están controlados; *śāntasya* — pacífico; *sama-cetasah* — cuya conciencia es igual en todas partes; *mayā* — conmigo; *santuṣṭa* — completamente satisfecho; *manasaḥ* — cuya mente; *sarvāḥ* — todos; *sukha-mayāḥ* — lleno de felicidad; *diśaḥ* — direcciones.

Traducción

Aquel que no desea nada en este mundo, que ha alcanzado la paz controlando sus sentidos, cuya conciencia es igual en todas las condiciones y cuya mente está completamente satisfecha en Mí, sólo encuentra felicidad dondequiera que vaya.

108. Śrīmad Bhagavad-gītā 18.55

bhaktyā mām abhijānāti
yāvān yaś cāsmi tattvataḥ
tato mām tattvato jñātvā
viśate tad-anantaram

Palabra por palabra

bhaktyā — mediante el servicio devocional puro; *mām* — a Mí; *abhijānāti* — uno puede conocer; *yāvān* — tanto como; *yaś ca asmi* — tal como soy; *tattvataḥ* — en verdad; *tataḥ* — después de eso; *mām* — a Mí; *tattvataḥ* — en verdad; *jñātvā* — conociendo; *viśate* — entra; *tad-anantaram* — después de eso.

Traducción

A Mí se Me puede entender tal como soy, como la Suprema Personalidad de Dios, únicamente por medio del servicio devocional. Y cuando alguien tiene plena conciencia de Mí mediante esa devoción, puede entrar en el Reino de Dios.

109. Śrīmad Bhagavad-gītā 2.45

traī-guṇya-viṣayā vedā
nistrai-guṇyo bhavārjuna
nirdvandvo nitya-sattva-stho
niryoga-kṣema ātmavān

Palabra por palabra

traī-guṇya — relativo a las tres modalidades de la naturaleza material; *viṣayāḥ* — en lo referente a; *vedāḥ* — Escrituras védicas; *nistrai-guṇyaḥ* — trascendental a las tres modalidades de la naturaleza material; *bhava* — sé; *arjuna* — ¡oh, Arjuna!; *nirdvandvaḥ* — sin dualidad; *nitya-sattva-sthaḥ* — en un estado puro de existencia espiritual; *niryoga-kṣemaḥ* — libre de ideas de ganancia y protección; *ātma-vān* — establecido en el Ser.

Traducción

Los Vedas tratan principalmente de las tres modalidades de la naturaleza material. ¡Oh, Arjuna!, vuélvete trascendental a todas ellas. Libérate de todas las dualidades y de todas las ansiedades que proceden del anhelo de ganancia y seguridad, y establécete en el Ser.

110. Śrīmad-Bhāgavatam 6.3.19

dharmam tu sāksād bhagavat-praṇītam
na vai vidur ṛṣayo nāpi devāḥ
na siddha-mukhyā asurā manuṣyāḥ
kuto nu vidyādhara-cāraṇādayaḥ

Palabra por palabra

dharmam — verdaderos principios religiosos, o leyes genuinas de la religión; *tu* — pero; *sāksāt* — directamente; *bhagavat* — por la Suprema Personalidad de Dios; *praṇītam* — dictados; *na* — no; *vai* — en verdad; *viduḥ* — conocen; *ṛṣayaḥ* — los grandes ṛṣis, como Bhṛgu; *na* — no; *apī* — también; *devāḥ* — los semidioses; *na* — no; *siddha-mukhyāḥ* — los principales líderes de Siddhaloka; *asurāḥ* — los demonios; *manuṣyāḥ* — los habitantes de Bhūrloka, los seres humanos; *kutaḥ* — donde; *nu* — en verdad; *vidyādhara* — los semidioses inferiores conocidos con el nombre de vidyādhara; *cāraṇa* — los habitantes de los planetas en que las personas son por naturaleza grandes músicos y cantantes; *ādayaḥ* — y demás.

Traducción

La Suprema Personalidad de Dios es quien dicta los verdaderos principios religiosos. Ni siquiera los grandes ṛṣis que ocupan los planetas más elevados pueden definir esos principios, a pesar de hallarse plenamente situados en el plano de la modalidad de la bondad; tampoco pueden hacerlo los semidioses ni los líderes de Siddhaloka, y mucho menos los asuras, los seres humanos comunes, y los vidyādhara y cāraṇas.

111. Śrīmad-Bhāgavatam 6.17.28

nārāyaṇa-parāḥ sarve
na kutaścana bibhyati
svargāpavarga-narakeṣu
api tulyārtha-darśinaḥ

Palabra por palabra

nārāyaṇa-parāḥ — devotos puros, sin otro interés que el servicio de Nārāyaṇa; **sarve** — todos; **na** — no; **kutaścana** — en ningún lugar; **bibhyati** — sienten temor; **svarga** — en los sistemas planetarios superiores; **apavarga** — en la liberación; **narakeṣu** — y en el infierno; **api** — incluso; **tulya** — igual; **artha** — valor; **darśinaḥ** — que ven.

Traducción

Los devotos que están exclusivamente dedicados al servicio devocional de la Suprema Personalidad de Dios, Nārāyaṇa, no sienten temor de ninguna circunstancia de la vida. Para ellos, los planetas celestiales, la liberación y los planetas infernales son lo mismo, pues el único interés de esos devotos es el servicio del Señor.

112. Śrī Caitanya-caritāmṛta Antya-līlā 4.176

‘dvaite’ bhadra-bhadra-jñāna, saba — ‘manodharma’
‘ei bhāla, ei manda’, — ei saba ‘bhrama’ a

Palabra por palabra

dvaite — en el mundo material; **bhadra-abhadra-jñāna** — comprensión de bueno y malo; **saba** — todo; **manaḥ-dharma** — creaciones mentales especulativas; **ei bhāla** — esto es bueno; **ei manda** — esto es malo; **ei** — eso; **saba** — todo; **bhrama** — un error.

Traducción

En el mundo material, los conceptos de bueno y malo son especulaciones mentales. Por lo tanto, decir “Esto es bueno”, y “Esto es malo” es un gran error.

113. Śrīmad Bhagavad-gītā 2.50

buddhi-yukto jahātiha
ubhe sukrta-duṣkṛte
tasmād yogāya yujyasva
yogaḥ karmasu kauśalam

Palabra por palabra

buddhi-yuktaḥ — aquel que está dedicado al servicio devocional; *jahāti* — puede librarse de; *iha* — en esta vida; *ubhe* — ambos; *sukṛta-duṣkṛte* — los resultados buenos y malos; *tasmāt* — por consiguiente; *yogāya* — por el servicio devocional; *yujyasva* — ocúpate así; *yogaḥ* — conciencia de Kṛṣṇa; *karmasu* — en todas las actividades; *kauśalam* — arte.

Traducción

Incluso en esta vida, el hombre que está dedicado al servicio devocional se libra tanto de las reacciones buenas como de las malas. Por consiguiente, esfuérzate por el yoga, que es el arte de todo trabajo.

114. Śrīmad-Bhāgavatam 11.5.41

devarṣi-bhūtāpta-nṛṇāṁ pitṛṇāṁ
na kiṅkaro nāyam ṛṇī ca rājan
sarvātmanā yaḥ śaraṇaṁ śaraṇyaṁ
gato mukundaṁ parihṛtya kartam

Palabra por palabra

deva — de los semidioses; *ṛṣi* — de los sabios; *bhūta* — de entidades vivientes ordinarias; *āpta* — de amigos y familiares; *nṛṇām* — de hombres comunes y corrientes; *pitṛṇām* — de los antepasados; *na* — no; *kiṅkaraḥ* — el sirviente; *na* — ni; *ayam* — este; *ṛṇī* — deudor; *ca* — también; *rājan* — oh, rey; *sarva-ātmanā* — con todo su ser; *yaḥ* — una persona que; *śaraṇam* — refugio; *śaraṇyam* — la Suprema Personalidad de Dios, que brinda refugio a todos; *gataḥ* — se acercó; *mukundam* — Mukunda; *parihṛtya* — abandonar; *kartam* — deberes.

Traducción

¡Oh Rey!, aquel que ha abandonado todos los deberes materiales y se ha refugiado plenamente en los pies de loto de Mukunda, quien ofrece refugio a todos, no está en deuda con los semidioses, los grandes sabios, los seres vivos comunes, los parientes, los amigos, la humanidad o incluso los antepasados que han fallecido. Puesto que todas esas clases de entidades vivientes son partes integrales del Señor Supremo, aquel que se ha entregado al servicio del Señor no tiene necesidad de servir a esas personas por separado.

115. Śrīmad-Bhāgavatam 1.5.12

naīṣkarmyam apy acyuta-bhāva-varjitam
na śobhate jñānam alam nirañjanam
kutaḥ punaḥ śaśvad abhadram īśvare
na cārpitam karma yad apy akāraṇam

Palabra por palabra

naīṣkarmyam — autorrealización, estando liberado de las reacciones del trabajo fruitivo; *api* — a pesar de; *acyuta* — el infalible Señor; *bhāva* — concepto; *varjitam* — desprovisto de; *na* — no; *śobhate* — se ve bien; *jñānam* — conocimiento trascendental; *alam* — luego; *nirañjanam* — libre de designaciones; *kutaḥ* — dónde está; *punaḥ* — de nuevo; *śaśvat* — siempre; *abhadram* — desagradable; *īśvare* — al Señor; *na* — no; *ca* — y; *arpitam* — ofrecido; *karma* — trabajo fruitivo; *yad api* — que es; *akāraṇam* — no fruitivo.

Traducción

El conocimiento acerca de la autorrealización, aunque esté libre de toda atracción material, no se ve bien si está desprovisto de un concepto acerca del Infalible [Dios]. ¿De qué sirven, entonces, las actividades fruitivas, que naturalmente son dolorosas desde el mismo comienzo y transitorias por naturaleza, si no se utilizan para el servicio devocional del Señor?

116. Śrīmad Bhagavad-gītā 6.30

yo māṁ paśyati sarvatra
sarvaṁ ca mayi paśyati
tasyāhaṁ na praṇaśyāmi
sa ca me na praṇaśyati

Palabra por palabra

yaḥ — quienquiera; *mām* — a Mí; *paśyati* — ve; *sarvatra* — en todas partes; *sarvam* — todo; *ca* — y; *mayi* — en Mí; *paśyati* — ve; *tasya* — para él; *aham* — Yo; *na* — no; *praṇaśyāmi* — estoy perdido; *saḥ* — él; *ca* — también; *me* — a Mí; *na* — ni; *praṇaśyati* — está perdido.

Traducción

Aquel que Me ve en todas partes y que ve todo en Mí, Yo nunca lo pierdo a él, y él nunca Me pierde a Mí.

117. Śrīmad-Bhāgavatam 11.14.21

bhaktyāham ekayā grāhyaḥ
śraddhayātmā priyaḥ satām
bhaktiḥ punāti man-niṣṭhā
śva-pākān api sambhavāt

Palabra por palabra

bhaktyā — por el servicio devocional; **aham** — Yo; **ekayā** — puro; **grāhyaḥ** — puedo ser obtenido; **śraddhayā** — por fe; **ātmā** — la Suprema Personalidad de Dios; **priyaḥ** — el objeto del amor; **satām** — De los devotos; **bhaktiḥ** — servicio devocional puro; **punāti** — purifica; **mat-niṣṭhā** — fijándome como única meta; **śva-pākān** — comedores de perros; **api** — incluso; **sambhavāt** — de la contaminación del bajo nacimiento.

Traducción

Sólo practicando servicio devocional puro con plena fe en Mí se Me puede obtener a Mí, la Suprema Personalidad de Dios. Soy naturalmente querido por Mis devotos, quienes me toman como el único objetivo de su servicio amoroso. Al ocuparse en ese servicio devocional puro, incluso los comedores de perros pueden purificarse de la contaminación de su bajo nacimiento.

118. Śrīmad-Bhāgavatam 10.14.32

aho bhāgyam aho bhāgyam
nanda-gopa-vrajaukasām
yan-mitraṁ paramānandaṁ
pūrṇaṁ brahma sanātanam

Palabra por palabra

aho — qué grandioso; **bhāgyam** — fortuna; **aho** — qué grandioso; **bhāgyam** — fortuna; **nanda** — de Mahārāja Nanda; **gopa** — de los otros pastores de vacas; **vraja-okasām** — de los habitantes de Vrajabhūmi; **yāt** — de quien; **mitram** — el amigo; **parama-ānandam** — la bienaventuranza suprema; **pūrṇam** — completa; **brahma** — la Verdad Absoluta; **sanātanam** — eterno.

Traducción

¡Cuán afortunados son Nanda Mahārāja, los pastores de vacas y todos los demás habitantes de Vrajabhūmi! No hay límite para su buena fortuna, porque la Verdad Absoluta, la fuente de bienaventuranza trascendental, el eterno Brahman Supremo, se ha convertido en su amigo.

119. Śrī Caitanya-caritāmṛta Mādhya-līlā 22.113

smartavyaḥ satataṁ viṣṇur
vismartavyo na jātucit
sarve vidhi-niṣedhāḥ syur
etayor eva kiṅkarāḥ

Palabra por palabra

smartavyaḥ — ser recordado; *satatam* — siempre; *viṣṇuḥ* — el Señor Viṣṇu; *vismartavyaḥ* — ser olvidado; *na* — no; *jātucit* — en ningún momento; *sarve* — todas; *vidhi-niṣedhāḥ* — las reglas y prohibiciones mencionadas en las Escrituras reveladas o dadas por el maestro espiritual; *syuḥ* — deben ser; *etayoḥ* — de estos dos principios (recordar siempre a Kṛṣṇa, Viṣṇu, y nunca olvidarle); *eva* — ciertamente; *kiṅkarāḥ* — los sirvientes.

Traducción

“Kṛṣṇa es el origen del Señor Viṣṇu. Él siempre debe ser recordado, y nunca olvidado. Todas las reglas y las prohibiciones que se mencionan en los śāstras deben estar al servicio de estos dos principios.”

120. Śrīmad Bhagavad-gītā 6.25

śanaiḥ śanair upamed
buddhyā dhṛti-grhīṭayā
ātma-saṁsthāṁ manaḥ kṛtvā
na kiñcid api cintayet

Palabra por palabra

śanaiḥ — gradualmente; *śanair* — paso a paso; *upamet* — uno debe contenerse; *buddhyā* — mediante la inteligencia; *dhṛti-grhīṭayā* — llevado por la convicción; *ātma-saṁsthāṁ* — situado en la trascendencia; *manaḥ* — mente; *kṛtvā* — haciendo; *na* — nada; *kiñcit* — ninguna otra cosa; *api* — siquiera; *cintayet* — debe pensar en.

Traducción

Gradualmente, paso a paso, uno debe ponerse en trance mediante la inteligencia sostenida por una convicción total, y, de ese modo, la mente debe estar fija solo en el Ser, y no debe pensar en nada más.

121. Śrīmad Bhagavad-gītā 7.27

icchā-dveṣa-samutthena
dvandva-mohena bhārata
sarva-bhūtāni sammoham
sarge yānti paran-tapa

Palabra por palabra

icchā — deseo; *dveṣa* — y odio; *samutthena* — que surgen del; *dvandva* — de la dualidad; *mohena* — mediante la ilusión; *bhārata* — ¡oh, vástago de Bharata!; *sarva* — todas; *bhūtāni* — las entidades vivientes; *sammoham* — en el seno de la ilusión; *sarge* — mientras nacen; *yānti* — van; *param-tapa* — ¡oh, conquistador de los enemigos!

Traducción

¡Oh, vástago de Bharata!, ¡oh, conquistador del enemigo!, todas las entidades vivientes nacen en el seno de la ilusión, confundidas por las dualidades que surgen del deseo y el odio.

122. Śrīmad Bhagavad-gītā 5.17

tad-buddhayas tad-ātmānas
tan-niṣṭhās tat-parāyaṇāḥ
gacchanty apunar-āvṛttim
jñāna-nirdhūta-kalmaṣāḥ

Palabra por palabra

tad-buddhayaḥ — aquellos cuya inteligencia siempre está fija en el Supremo; *tad-ātmānaḥ* — aquellos cuya mente siempre está fija en el Supremo; *tat-niṣṭhāḥ* — aquellos cuya fe es solo para el Supremo; *tat-parāyaṇāḥ* — que se han refugiado en Él por completo; *gacchanti* — van; *apunar-āvṛttim* — a la liberación; *jñāna* — mediante el conocimiento; *nirdhūta* — limpio; *kalmaṣāḥ* — recelos.

Traducción

Cuando la inteligencia, la mente, la fe y el refugio de uno están todos fijos en el Supremo, uno se limpia por entero de los recelos a través del conocimiento completo, y prosigue así por el sendero de la liberación, sin desviarse.

123. Śrī brahma-saṁhitā 5.33

advaitam acyutam anādim ananta-rūpam
ādyam purāṇa-puruṣam nava-yauvanam ca
vedeṣu durlabham adurlabham ātma-bhaktau
govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi

Palabra por palabra

advaitam — sin segundo; *acyutam* — sin decadencia; *anādim* — sin comienzo; *ananta-rūpam* — cuya forma es infinita, o que posee formas ilimitadas; *ādyam* — el comienzo; *purāṇa-puruṣam* — la persona más antigua; *nava-yauvanam* — un joven floreciente; *ca* — también; *vedeṣu* — a través de los Vedas; *durlabham* — inaccesible; *adurlabham* — no difícil de obtener; *ātma-bhaktau* — a través de la devoción pura del alma; *govindam* — Govinda; *ādi-puruṣam* — la persona original; *tam* — a Él; *aham* — yo; *bhajāmi* — adoración.

Traducción

Yo adoro a Govinda, el Señor primordial, que es inaccesible a los Vedas, pero que se puede obtener mediante la devoción pura y sin mezcla del alma, que no tiene segundo, que no está sujeto a la decadencia, no tiene principio, cuya forma es infinita, que es el principio y el puruṣa eterno; sin embargo, Él es una persona que posee la belleza de la juventud floreciente.

124. Śrīmad Bhagavad-gītā 9.17

pitāham asya jagato
mātā dhātā pitāmahaḥ
vedyaṁ pavitram om-kāra
ṛk sāma yajur eva ca

Palabra por palabra

pitā — padre; *aham* — Yo; *asya* — de este; *jagataḥ* — universo; *mātā* — madre; *dhātā* — sostén; *pitāmahaḥ* — abuelo; *vedyam* — lo que ha de conocerse; *pavitram* — aquello que purifica; *om-kāraḥ* — la sílaba om; *ṛk* — el Ṛg Veda; *sāma* — el Sāma Veda; *yajur* — el Yajur Veda; *eva* — ciertamente; *ca* — y.

Traducción

Yo soy el padre de este universo, la madre, el sostén y el abuelo. Yo soy el objeto del conocimiento, el purificador y la sílaba om. Yo también soy los Vedas Ṛg, Sāma y Yajur.

125. Śrīmad Bhagavad-gītā 9.11

ava jānanti mām mūḍhā
mānuṣīm tanum āśritam
param bhavam ajānanto
mama bhūta-maheśvaram

Palabra por palabra

avaajānanti — se burlan; *mām* — de Mí; *mūḍhāḥ* — hombres necios; *mānuṣīm* — en una forma humana; *tanum* — un cuerpo; *āśritam* — adoptando; *param* — trascendental; *bhāvam* — naturaleza; *ajānantaḥ* — sin conocer; *mama* — Mi; *bhūta* — de todo lo que existe; *maha-īśvaram* — el propietario supremo.

Traducción

Los necios se burlan de Mí cuando desciendo con forma humana. Ellos no conocen Mi naturaleza trascendental como Señor Supremo de todo lo que existe.

126. Śrīmad Bhagavad-gītā 9.12

moghāśā mogha-karmāṇo
mogha-jñānā vicetasah
rākṣasīm āsurīm caiva
prakṛtiṁ mohinīm śritāḥ

Palabra por palabra

mogha-āśāḥ — frustrados en sus esperanzas; *mogha-karmāṇaḥ* — frustrados en las actividades frutivas; *mogha-jñānāḥ* — frustrados en el conocimiento; *vicetasah* — confundidos; *rākṣasīm* — demoníacos; *āsurīm* — ateos; *ca* — y; *eva* — ciertamente; *prakṛtim* — naturaleza; *mohinīm* — desconcertante; *śritāḥ* — refugiándose en.

Traducción

Aquellos que están confundidos de ese modo son atraídos por opiniones ateas y demoníacas. En esa condición engañada, sus esperanzas de liberarse, sus actividades frutivas y su cultivo de conocimiento se ven todos frustrados.

127. Śrīmad Bhagavad-gītā 16.21

tri-vidhaṁ narakasyedaṁ
dvāraṁ nāśanam ātmanaḥ
kāmaḥ krodhas tathā lobhas
tasmād etat trayam tyajet

Palabra por palabra

tri-vidham — de tres clases; *narakasya* — de infierno; *idam* — este; *dvāram* — puerta; *nāśanam* — destructivas; *ātmanaḥ* — del ser; *kāmaḥ* — lujuria; *krodhaḥ* — ira; *tathā* — así como; *lobhaḥ* — codicia; *tasmāt* — por lo tanto; *etat* — estas; *trayam* — tres; *tyajet* — debes abandonar.

Traducción

Hay tres puertas que conducen a ese infierno: la lujuria, la ira y la codicia. Todo hombre cuerdo debe abandonarlas, pues ellas llevan a la degradación del alma.

128. Śrīmad-Bhāgavatam 9.4.63

śrī-bhagavān uvāca
 ahaṁ bhakta-parādhīno
 hy asvatantra iva dvija
 sādhubhir grasta-hṛdayo
 bhaktair bhakta-jana-priyaḥ

Palabra por palabra

śrī-bhagavān uvāca — la Suprema Personalidad de Dios dijo; *aham* — Yo; *bhakta-parādhīnaḥ* — dependo de la voluntad de Mis devotos; *hi* — en verdad; *asvatantraḥ* — no soy independiente; *iva* — del mismo modo que; *dvija* — ¡oh, brāhmaṇa!; *sādhubhiḥ* — por devotos puros, completamente libres de deseos materiales; *grasta-hṛdayaḥ* — Mi corazón es controlado; *bhaktaiḥ* — porque son devotos; *bhakta-jana-priyaḥ* — Yo dependo, no solo de Mi devoto, sino también del devoto de Mi devoto (el devoto de Mi devoto Me es muy querido).

Traducción

La Suprema Personalidad de Dios dijo al brāhmaṇa: Yo dependo por completo de Mis devotos. En verdad, no tengo la menor independencia. Como ellos están libres de todo deseo material, Yo simplemente Me sitúo en lo más profundo de sus corazones. Pero, ¿qué puedo decir de Mi devoto, si hasta los devotos de Mi devoto Me son muy queridos?

129. Śrīmad Bhagavad-gītā 16.23

yaḥ śāstra-vidhim utsṛjya
 vartate kāma-kārataḥ
 na sa siddhim avāpnoti
 na sukhaṁ na parāṁ gatim

Palabra por palabra

yaḥ — cualquiera que; *śāstra-vidhim* — las regulaciones de las Escrituras; *utsṛjya* — abandonando; *varate* — permanece; *kāma-kārataḥ* — actuando caprichosamente con lujuria; *na* — nunca; *saḥ* — él; *siddhim* — perfección; *avāpnoti* — alcanza; *na* — nunca; *sukham* — felicidad; *na* — nunca; *parām* — el supremo; *gatim* — estado de la perfección.

Traducción

Aquel que hace a un lado las disposiciones de las Escrituras y actúa según sus propios caprichos, no consigue ni la perfección, ni la felicidad, ni el destino supremo.

130. Śrīmad Bhagavad-gītā 16.24

tasmāc chāstram pramāṇam te
kāryākārya-vyavasthitau
jñātvā śāstra-vidhānoktam
karma kartum ihārhasi

Palabra por palabra

tasmāt — por lo tanto; *śāstram* — las Escrituras; *pramāṇam* — prueba; *te* — tu; *kārya* — deber; *akārya* — y actividades prohibidas; *vya-vasthitau* — en determinar; *jñātvā* — conociendo; *śāstra* — de las Escrituras; *vidhāna* — las regulaciones; *uktam* — tal como lo declaran; *karma* — obras; *kartum* — hacer; *iha* — en este mundo; *arhasi* — debes.

Traducción

Así pues, mediante las regulaciones de las Escrituras, se debe entender lo que es el deber y lo que no lo es. Después de conocer esas reglas y regulaciones, se debe actuar de una manera en que uno se vaya elevando gradualmente.

131. Śrīmad-Bhāgavatam 1.2.5

munayaḥ sādhu prṣṭo 'haṁ
bhavadbhir loka-maṅgalam
yat kṛtaḥ kṛṣṇa-sampraśno
yenātmā suprasīdati

Palabra por palabra

munayaḥ — ¡oh, sabios!; *sādhū* — esto es idóneo; *pr̥ṣṭaḥ* — interrogado; *aham* — yo mismo; *bhavadbhiḥ* — por todos ustedes; *loka* — el mundo; *maṅgalam* — bienestar; *yat* — porque; *kṛtaḥ* — hecho; *kṛṣṇa* — la Personalidad de Dios; *sampraśnaḥ* — pregunta idónea; *yena* — mediante la cual; *ātmā* — el yo; *suprasīdati* — completamente complacido.

Traducción

¡Oh, sabios!, he sido interrogado por ustedes con razón. Sus preguntas son valiosas porque se refieren al Señor Kṛṣṇa, y por eso son idóneas para el bienestar del mundo. Solo preguntas de esa índole son capaces de satisfacer al yo por completo.

132. Śrīmad-Bhāgavatam 7.5.5

śrī-prahlāda uvāca
tat sādhu manye 'sura-varya dehinām
sadā samudvigna-dhiyām asat-grahāt
hitvātma-pātaṁ gṛham andha-kūpaṁ
vanam gato yad dharim āśrayeta

Palabra por palabra

śrī-prahlādaḥ uvāca — Prahāda Mahārāja respondió; *tat* — eso; *sādhū* — muy bueno, o la mejor parte de la vida; *manye* — pienso; *asura-varya* — ¡oh, rey de los asuras!; *dehinām* — de las personas que han aceptado el cuerpo material; *sadā* — siempre; *samudvigna* — lleno de ansiedades; *dhiyām* — cuya inteligencia; *asat-grahāt* — debido a aceptar el cuerpo temporal o las relaciones corporales como reales (pensando: “Soy este cuerpo, y todo lo que pertenece a este cuerpo es mío”); *hitvā* — abandonando; *ātma-pātaṁ* — el lugar donde se detiene el cultivo espiritual o la autorrealización; *gṛham* — el concepto corporal de la vida, o la vida familiar; *andha-kūpaṁ* — que no es nada más que un pozo ciego (donde no hay agua pero uno aun así busca agua); *vanam* — al bosque; *gataḥ* — yendo; *yat* — en el cual; *harim* — la Suprema Personalidad de Dios; *āśrayeta* — puede refugiarse.

Traducción

Prahāda Mahārāja contestó: ¡Oh, rey de los demonios, el mejor de los asuras!, según he podido aprender de mi maestro espiritual, toda persona que haya aceptado un cuerpo material y una vida familiar temporal está, sin duda alguna, agobiada por la ansiedad, pues ha caído en un pozo oculto en el que no hay agua, sino solo sufrimiento. Es necesario abandonar esa posición e ir al bosque [vana]. Seré más claro: hay que ir a Vṛndāvana, donde exclusivamente predomina el cultivo de conciencia de Kṛṣṇa, y, allí, refugiarse en la Suprema Personalidad de Dios.

133. Śrīmad-Bhāgavatam 3.2.23

aho bakī yañ stana-kāla-kūṭaṇ
jighāṁsayāpāyayad apy asādhvī
lebhe gatiṇ dhātry-ucitāṇ tato 'nyaṇ
kaṇ vā dayālun śaraṇaṇ vrajema

Palabra por palabra

aho — ¡ay de mí!; *bakī* — la bruja (Pūtānā); *yam* — a quien; *stana* — de su pecho; *kāla* — mortal; *kūṭam* — veneno; *jighāṁsayā* — por envidia; *apāyayat* — alimentó; *api* — a pesar de; *asādhvī* — infiel; *lebhe* — alcanzó; *gatiṇ* — destino; *dhātrī-ucitām* — justamente idóneo para la nodriza; *tataḥ* — más allá de quien; *anyam* — otro; *kam* — quién más; *vā* — ciertamente; *dayālun* — misericordioso; *śaraṇam* — refugiarme; *vrajema* — tomaré.

Traducción

¡Ay de mí! ¿Cómo voy a refugiarme en alguien más misericordioso que aquel que otorgó la posición de madre a una bruja [Pūtānā], a pesar de que era infiel y preparó un veneno mortal para que fuera chupado de su pecho?

134. Śrīmad-Bhāgavatam 11.20.21

ādarah paricaryāyāṇ
sarvāṅgair abhivandanam
mad-bhakta-pūjābhyadhikā
sarva-bhūteṣu man-matiḥ

Palabra por palabra

ādarah — gran respeto; *paricaryāyām* — por Mi servicio devocional; *sarva-aṅgaiḥ* — con todos los miembros del cuerpo; *abhivandanam* — ofrecer reverencias; *mat* — Mío; *bhakta* — de los devotos; *pūjā* — adoración; *abhyadhikā* — preeminente; *sarva-bhūteṣu* — en todas las entidades vivientes; *mat* — de Mí; *matiḥ* — conciencia;

Traducción

Gran respeto por Mi servicio devocional, ofrecer reverencias con todo el cuerpo, realizar adoración de primera clase a Mis devotos, conciencia de Mí en todas las entidades vivientes ...[Estos constituyen verdaderos principios religiosos, por los cuales aquellos seres humanos que realmente se han entregado a Mí, automáticamente desarrollan amor por Mí. ¿Qué otro propósito u objetivo podría quedarle a Mi devoto? (11.20.24)]

135. Adagio

veer-bhogya vasundhara

Traducción

La Tierra será disfrutada por los valientes. Sólo los valientes merecen gobernar esta Tierra.

136. Mundaka Upanisad

nayam atma balahinena labhyo

Traducción

El alma no puede ser conquistada por el débil.

137. Śrīmad-Bhāgavatam 7.9.43

naivodvije para duratyaya-vaitaraṇyās
tvad-vīrya-gāyana-mahāmṛta-magna-cittaḥ
śoce tato vimukha-cetasa indriyārtha-
māyā-sukhāya bharam udvahato vimūḍhān

Palabra por palabra

na — no; *eva* — ciertamente; *udvije* — estoy perturbado o temeroso; *para* — ¡oh, Supremo!; *duratyaya* — insuperable o muy difícil de atravesar; *vaitaraṇyāḥ* — del Vaitaraṇī, el río del mundo material; *tvad-vīrya* — de las glorias y actividades de Tu Señoría; *gāyana* — de cantar o distribuir; *mahā-amṛta* — en el gran océano de la nectárea bienaventuranza espiritual; *magna-cittaḥ* — cuya conciencia está absorta; *śoce* — simplemente me lamento; *tataḥ* — de eso; *vimukha-cetasaḥ* — los necios y sinvergüenzas que carecen de conciencia de Kṛṣṇa; *indriya-artha* — en complacencia de los sentidos; *māyā-sukhāya* — por una felicidad temporal e ilusoria; *bharam* — la falsa carga de la responsabilidad (de mantener a la familia, la sociedad y la nación, y organizar proyectos con ese fin); *udvahataḥ* — que están levantando (elaborando grandes planes con ese objeto); *vimūḍhān* — aunque todos ellos son solamente necios y sinvergüenzas (yo pienso en ellos también).

Traducción

¡Oh, joya entre las grandes personalidades!, no siento el menor temor de la existencia material, pues allí donde me encuentre estoy completamente absorto en pensar en Tus glorias y actividades. Mi única preocupación son los necios y sinvergüenzas que elaboran complicados planes para alcanzar la felicidad material y mantener a sus familias, sociedades y países. Me preocupan porque siento amor por ellos.

138. Śrīmad-Bhāgavatam 6.3.23

nāmoccāraṇa-māhātmyam
hareḥ paśyata putrakāḥ
ajāmilo 'pi yenaiva
mr̥tyu-pāśād amucyata

Palabra por palabra

nāma — del santo nombre; *uccāraṇa* — de haber pronunciado; *māhātmyam* — la excelsa posición; *hareḥ* — del Señor Supremo; *paśyata* — vean tan solo; *putrakāḥ* — ¡oh, mis queridos sirvientes, que son como hijos míos!; *ajāmilaḥ api* — incluso Ajāmila (a quien se consideraba un gran pecador); *yena* — por el canto del cual; *eva* — ciertamente; *mr̥tyu-pāśāt* — de las cuerdas de la muerte; *amucyata* — fue liberado.

Traducción

Mis queridos sirvientes, que son como mis propios hijos, vean qué glorioso es el canto del santo nombre del Señor. El gran pecador Ajāmila lo cantó sin otra intención que llamar a su hijo, sin saber siquiera que estaba cantando el santo nombre del Señor. Sin embargo, al cantar el santo nombre del Señor, recordó a Nārāyaṇa, y de ese modo fue liberado inmediatamente de las cuerdas de la muerte.

139. Śrīmad-Bhāgavatam 7.6.1

śrī-prahrāda uvāca
kaumāra ācaret prājño
dharmān bhāgavatān iha
durlabhaṁ mānuṣaṁ janma
tad apy adhruvam arthadam

Palabra por palabra

śrī-prahrādaḥ uvāca — Prahlāda Mahārāja dijo; *kaumāraḥ* — en la tierna edad infantil; *ācaret* — debe practicar; *prājñaḥ* — la persona inteligente; *dharmān* — deberes prescritos; *bhāgavatān* — que son servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios; *iha* — en esta vida; *durlabham* — que muy rara vez se obtiene; *mānuṣam* — humano; *janma* — nacimiento; *tad* — ese; *api* — incluso; *adhruvam* — no permanente, temporal; *artha-dam* — pleno de significado.

Traducción

Prahlāda Mahārāja dijo: La persona que sea lo bastante inteligente debe emplear el cuerpo de forma humana desde el mismo principio de la vida, o, en otras palabras, desde la más tierna infancia, para practicar las actividades del servicio devocional, abandonando todas las demás ocupaciones. El cuerpo humano es muy difícil de obtener; aunque es temporal, como otros cuerpos, es sumamente importante, pues en la vida humana se puede practicar servicio devocional. De un poco de servicio devocional sincero podemos obtener la perfección completa.

140. Śrīmad-Bhāgavatam 1.6.35

yamātibhir yoga-pathaiḥ
kāma-lobha-hato muhuḥ
mukunda-sevayā yadvat
tathātmāddhā na śāmyati

Palabra por palabra

yama-ātibhiḥ — mediante el proceso de practicar autocontrol; **yoga-pathaiḥ** — mediante el sistema de yoga (poder místico del cuerpo para alcanzar la etapa divina); **kāma** — deseos de satisfacción de los sentidos; **lobha** — lujuria por satisfacer los sentidos; **hataḥ** — reprimidos; **muḥuḥ** — siempre; **mukunda** — la Personalidad de Dios; **sevayā** — por medio del servicio de; **yadvat** — tal como es; **tathā** — así; **ātmā** — el alma; **addhā** — para todos los efectos prácticos; **na** — no; **śāmyati** — se satisface.

Traducción

Es verdad que, mediante la práctica de la restricción de los sentidos a través del sistema de yoga, uno puede liberarse de las perturbaciones del deseo y la lujuria, pero eso no es suficiente para brindarle al alma la satisfacción, pues esta [satisfacción] se obtiene del hecho de prestarle servicio devocional a la Personalidad de Dios.

141. Śrīmad-Bhāgavatam 2.1.13

khaṭvāṅgo nāma rājarṣir
jñātveyattām ihāyusaḥ
muhūrtāt sarvam utsrjya
gatavān abhayaṁ harim

Palabra por palabra

khaṭvāṅgaḥ — el rey Khaṭvāṅga; *nāma* — nombre; *rāja-ṛṣiḥ* — rey santo; *jñātvā* — conociendo; *iyattām* — duración; *iha* — en este mundo; *āyusaḥ* — de la vida de uno; *muhūrtāt* — en solo un momento; *sarvam* — todo; *utsṛjya* — haciendo a un lado; *gatavān* — habiéndose sometido; *abhayaṃ* — totalmente seguro; *harim* — la Personalidad de Dios.

Traducción

El santo rey Khaṭvāṅga, al informársele que su vida duraría solo un momento más, se liberó de inmediato de todas las actividades materiales, y se refugió en la seguridad suprema, la Personalidad de Dios.

142. Śrīmad-Bhāgavatam 5.18.9

svasty astu viśvasya khalah prasīdatām
dhyāyantu bhūtāni śivaṃ mitho dhiyā
manaś ca bhadraṃ bhajatād adhokṣaje
āveśyatām no matir apy ahaitukī

Palabra por palabra

svasti — lo auspicioso; *astu* — que sea; *viśvasya* — del universo entero; *khalah* — los envidiosos (prácticamente todos); *prasīdatām* — que se apacigüen; *dhyāyantu* — que consideren; *bhūtāni* — todas las entidades vivientes; *śivaṃ* — lo auspicioso; *mithaḥ* — mutuo; *dhiyā* — con la inteligencia; *manaḥ* — la mente; *ca* — y; *bhadraṃ* — calma; *bhajatāt* — que experimenten; *adhokṣaje* — en la Suprema Personalidad de Dios, que está más allá de la percepción de la mente, la inteligencia y los sentidos; *āveśyatām* — que se absorba; *naḥ* — nuestra; *matih* — inteligencia; *api* — en verdad; *ahaitukī* — sin ninguna motivación.

Traducción

Que la buena fortuna reine en todo el universo, y que todas las personas envidiosas se apacigüen. Que todas las entidades vivientes encuentren la paz mediante la práctica del bhakti-yoga, pues el servicio devocional hará que piensen siempre en el bienestar de los demás. Ocupémonos todos en el servicio del Señor śrī Kṛṣṇa, la realidad trascendental suprema, y permanezcamos siempre absortos en pensar en Él.

143. Śrīmad-Bhāgavatam 3.33.7

aho bata śva-paco 'to garīyān
yaj-jihvāgre vartate nāma tubhyam
tepus tapas te juhuvuḥ sasnur āryā
brahmānūcur nāma gṛṇanti ye te

Palabra por palabra

aho bata — ¡oh, qué glorioso!; *śva-pacaḥ* — un comedor de perros; *ataḥ* — por lo tanto; *garīyān* — digno de adoración; *yat* — de quien; *jihvā-agre* — en la punta de la lengua; *vartate* — está; *nāma* — el santo nombre; *tubhyam* — a Ti; *tepuḥ tapaḥ* — practicaron austeridades; *te* — ellos; *juhuvuḥ* — ejecutaron sacrificios de fuego; *sasnuḥ* — se bañaron en los ríos sagrados; *āryāḥ* — āryas; *brahma anūcuḥ* — estudiado los Vedas; *nāma* — el santo nombre; *grṇanti* — aceptan; *ye* — aquellos que; *te* — Tu.

Traducción

¡Oh, qué gloriosos son aquellos cuyas lenguas cantan Tu santo nombre! Incluso si han nacido en familias de comedores de perros, esas personas son dignas de adoración. Las personas que cantan el santo nombre de Tu Señoría deben de haber ejecutado toda clase de austeridades y sacrificios de fuego, y deben de haber obtenido toda la buena educación de los āryas. Para estar cantando el santo nombre de Tu Señoría, deben de haberse bañado en lugares sagrados de peregrinaje, haber estudiado los Vedas y haber cumplido todos los requisitos necesarios.

144. Śrīmad Bhagavad-gītā 4.10

vīta-rāga-bhaya-krodhā
man-mayā mām upāśritāḥ
bahavo jñāna-tapasā
pūtā mad-bhāvam āgatāḥ

Palabra por palabra

vīta — liberado de; *rāga* — apego; *bhaya* — temor; *krodhāḥ* — e ira; *mat-mayā* — totalmente en Mí; *mām* — en Mí; *upāśritāḥ* — estando totalmente situado; *bahavaḥ* — muchos; *jñāna* — del conocimiento; *tapasā* — mediante la penitencia; *pūtāḥ* — purificándose; *mat-bhāvam* — amor trascendental por Mí; *āgatāḥ* — logran tener.

Traducción

Estando liberadas del apego, el temor y la ira, estando totalmente absortas en Mí y refugiándose en Mí, muchísimas personas se purificaron en el pasado mediante el conocimiento acerca de Mí, y de ese modo todas ellas alcanzaron el estado de amor trascendental por Mí.

145. Śrīmad Bhagavad-gītā 11.54

bhaktyā tv ananyayā śakya
aham evaṁ-vidho 'rjuna
jñātuṁ draṣṭuṁ ca tattvena
praveṣṭuṁ ca paran-tapa

Palabra por palabra

bhaktyā — mediante el servicio devocional; *tu* — pero; *ananyayā* — sin estar mezclado con actividades frutivas o conocimiento especulativo; *śakyaḥ* — posible; *aham* — Yo; *evam-vidhaḥ* — como eso; *arjuna* — joh, Arjuna!; *jñātum* — conocer; *draṣṭum* — ver; *ca* — también; *tattvena* — de hecho; *praveṣṭum* — entrar en; *ca* — también; *param-tapa* — joh, conquistador de los enemigos!

Traducción

Mi querido Arjuna, a Mí se me puede entender tal como soy, tal como estoy ante ti, únicamente por medio del servicio devocional íntegro, y de ese modo se me puede ver directamente. Solo así podrás penetrar los misterios de Mi comprensión, joh, conquistador de los enemigos!

146. Śrīmad Bhagavad-gītā 5.16

jñānena tu tad ajñānam
yeṣāṁ nāśitam ātmanaḥ
teṣāṁ āditya-vaj jñānam
prakāśayati tat param

Palabra por palabra

jñānena — mediante el conocimiento; *tu* — pero; *tat* — eso; *ajñānam* — nesciencia; *yeṣāṁ* — cuya; *nāśitam* — es destruida; *ātmanaḥ* — de la entidad viviente; *teṣāṁ* — de ellos; *āditya-vat* — como el sol naciente; *jñānam* — conocimiento; *prakāśayati* — revela; *tat param* — conciencia de Kṛṣṇa.

Traducción

Sin embargo, cuando uno se ilumina con el conocimiento mediante el cual se destruye la nesciencia, entonces su conocimiento lo revela todo, tal como el Sol ilumina todo durante el día.

147. Śrīmad Bhagavad-gītā 3.13

yajña-śiṣṭāśinaḥ santo
mucyante sarva-kilbiṣaiḥ
bhuñjate te tv agham pāpā
ye pacanty ātma-kāraṇāt

Palabra por palabra

yajña-siṣṭa — de comida que se toma después de la ejecución de un yajña; *aśinaḥ* — los que comen; *santaḥ* — los devotos; *mucyante* — se liberan; *sarva* — toda clase de; *kilbiṣaiḥ* — de los pecados; *bhuñjate* — disfrutan; *te* — ellos; *tu* — pero; *agham* — graves pecados; *pāpāḥ* — pecadores; *ye* — esos; *pacanti* — preparan comida; *ātma-kāraṇāt* — para el disfrute de los sentidos.

Traducción

Los devotos del Señor se liberan de toda clase de pecados, porque ingieren comida que primero se ha ofrecido en sacrificio. Los demás, que preparan comidas solo para el disfrute personal de los sentidos, en verdad comen únicamente pecados.

148. Mantra védico

om sarve bhavantu sukhinaḥ
sarve santu nirāmayāḥ
sarve bhadraṇi paśyantu
mā kaścidduḥ khabhāgbhaveta
om śāntiḥ śāntiḥ śāntiḥ

Traducción

Que todos los seres sintientes estén en paz,
que nadie sufra enfermedades,
que todos vean lo auspicioso, que nadie sufra.
Om paz, paz, paz.

149. Śrīmad Bhagavad-gītā 2.66

nāsti buddhir ayuktasya
na cāyuktasya bhāvanā
na cābhāvayataḥ śāntir
aśāntasya kutaḥ sukham

Palabra por palabra

na asti — no puede haber; *buddhiḥ* — inteligencia trascendental; *ayuktasya* — de aquel que no está relacionado (con el estado de conciencia de Kṛṣṇa); *na* — no; *ca* — y; *ayuktasya* — de aquel que está desprovisto de conciencia de Kṛṣṇa; *bhāvanā* — mente fija (en la felicidad); *na* — no; *ca* — y; *abhāvayataḥ* — de aquel que no está fijo; *śāntiḥ* — paz; *aśāntasya* — del que no tiene paz; *kutaḥ* — dónde hay; *sukham* — felicidad.

Traducción

Aquel que no está relacionado con el Supremo [mediante el estado de conciencia de Kṛṣṇa], no puede tener ni inteligencia trascendental ni una mente estable, sin lo cual no hay posibilidad de encontrar la paz. Y ¿cómo puede haber felicidad alguna sin paz?

150. Śrīmad Bhagavad-gītā 9.29

samo 'haṁ sarva-bhūteṣu
na me dveṣyo 'sti na priyaḥ
ye bhajanti tu mām bhaktyā
mayi te teṣu cāpy aham

Palabra por palabra

samaḥ — con la misma disposición; *aham* — Yo; *sarva-bhūteṣu* — a todas las entidades vivientes; *na* — nadie; *me* — a Mí; *dveṣyaḥ* — odioso; *asti* — es; *na* — ni; *priyaḥ* — querido; *ye* — aquellos que; *bhajanti* — prestan un servicio trascendental; *tu* — pero; *mām* — a Mí; *bhaktyā* — con devoción; *mayi* — están en Mí; *te* — esas personas; *teṣu* — en ellas; *ca* — también; *api* — ciertamente; *aham* — Yo.

Traducción

Yo no envidio a nadie, ni soy parcial con nadie. Yo tengo la misma disposición para con todos. Pero todo el que Me presta servicio con devoción es un amigo y está en Mí, y Yo también soy un amigo para él.

151. Śrīmad Bhagavad-gītā 3.9

yajñārthāt karmaṇo 'nyatra
loko 'yaṁ karma-bandhanaḥ
tad-arthaṁ karma kaunteya
mukta-saṅgaḥ samācara

Palabra por palabra

yajña-arthāt — hecho únicamente para beneficio de Yajña, o Viṣṇu; *karmaṇaḥ* — trabajo hecho; *anyatra* — de lo contrario; *lokaḥ* — este mundo; *ayam* — éste; *karma-bandhanaḥ* — cautiverio por el trabajo; *tat* — de Él; *artham* — para beneficio de; *karma* — trabajo; *kaunteya* — ¡oh, hijo de Kuntī!; *mukta-saṅgaḥ* — liberado de la asociación; *samācara* — hazlo a la perfección.

Traducción

El trabajo que se hace como un sacrificio en honor de Viṣṇu debe realizarse, pues, de lo contrario, el trabajo lo ata a uno a este mundo material. Así que, ¡oh, hijo de Kuntī!, desempeña tus deberes prescritos para la satisfacción de El, y, de ese modo, siempre permanecerás libre del cautiverio.

152. Śrīmad-Bhāgavatam 11.11.32

ājñāyaivam guṇān doṣān
mayādiṣṭān api svakān
dharmān santyajya yaḥ sarvān
mām bhajet sa ca sattamaḥ

Palabra por palabra

ājñāya — conocer perfectamente; *evam* — así; *guṇān* — cualidades; *doṣān* — defectos; *mayā* — por Mí; *ādiṣṭān* — instruido; *api* — aunque; *svakān* — propios; *dharmān* — deberes prescritos; *santyajya* — abandonar; *yaḥ* — todo el que; *sarvān* — todo; *mām* — a Mí; *bhajet* — ofrezca servicio; *saḥ* — él; *ca* — y; *sat-tamaḥ* — una persona de primera categoría.

Traducción

Los deberes prescritos se explican en las Escrituras religiosas. Quien los analiza, puede entender perfectamente sus cualidades y defectos, y así los abandona completamente para ofrecer servicio a la Suprema Personalidad de Dios. A esa persona se la considera de primera categoría.

153. Śrīmad-Bhāgavatam 11.23.45

dānaṁ sva-dharmo niyamo yamaś ca
śrutam ca karmāṇi ca sad-vratāni
sarve mano-nigraha-lakṣaṇāntāḥ
paro hi yogo manasaḥ samādhiḥ

Palabra por palabra

dānam — dar caridad; *sva-dharmaḥ* — llevar a cabo los deberes prescritos; *niyamaḥ* — las regulaciones de la vida cotidiana; *yamaḥ* — las principales regulaciones de la práctica espiritual; *ca* — y; *śrutam* — escuchar las Escrituras; *ca* — y; *karmāṇi* — trabajo piadoso; *ca* — y; *sat* — puro; *vratāni* — votos; *sarve* — todos; *manaḥ-nigrahaḥ* — el sometimiento de la mente; *lakṣaṇa* — que consiste en; *antāḥ* — su objetivo; *paraḥ* — supremo; *hi* — en verdad; *yogaḥ* — conocimiento trascendental; *manasaḥ* — de la mente; *samādhiḥ* — meditación en el Supremo en trance.

Traducción

La caridad, los deberes prescritos, la observancia de los principios regulativos mayores y menores, la escucha de las escrituras, las obras piadosas y los votos purificadores tienen como objetivo final el sometimiento de la mente. De hecho, la concentración de la mente en el Supremo es el yoga más elevado.

154. Śrīmad-Bhāgavatam 1.13.10

bhavad-vidhā bhāgavatās
tīrtha-bhūtāḥ svayaṁ vibho
tīrthi-kurvanti tīrthāni
svāntaḥ-sthena gadābhṛtā

Palabra por palabra

bhavat — tu buena persona; *vidhāḥ* — como; *bhāgavatāḥ* — devotos; *tīrtha* — los lugares sagrados de peregrinaje; *bhūtāḥ* — convertido en; *svayam* — personalmente; *vibho* — ¡oh, tú, el poderoso!; *tīrthi-kurvanti* — conviertes en un lugar sagrado de peregrinaje; *tīrthāni* — los lugares sagrados; *sva-antaḥ-sthena* — habiéndose situado en el corazón; *gadā-bhṛtā* — la Personalidad de Dios.

Traducción

Mi señor, devotos como tu buena persona son en verdad lugares sagrados personificados. Como tú llevas a la Personalidad de Dios en el corazón, conviertes todos los sitios en lugares de peregrinaje.

155. Śrīmad-Bhāgavatam 7.5.31

na te viduḥ svārtha-gatiṁ hi viṣṇuṁ
durāśayā ye bahir-artha-māninaḥ
andhā yathāndhair upanīyamānās
te 'pīśa-tantryām uru-dāmnī baddhāḥ

Palabra por palabra

na — no; *te* — ellos; *viduḥ* — saben; *sva-artha-gatiṁ* — el objetivo supremo de la vida, su verdadero interés personal; *hi* — en verdad; *viṣṇuṁ* — el Señor Viṣṇu y Su morada; *durāśayāḥ* — con la ambición de disfrutar del mundo material; *ye* — quienes; *bahir-* — objetos externos de los sentidos; *artha-māninaḥ* — considerar valiosos; *andhāḥ* — personas que son ciegas; *yathā* — como; *andhair* — por otros ciegos; *upanīyamānāḥ* — guiados; *te* — ellos; *api* — aunque; *īśa-tantryām* — a las cuerdas (leyes) de la naturaleza material; *uru* — de muy fuertes; *dāmnī* — hilos; *baddhāḥ* — atados.

Traducción

Las personas que están fuertemente atrapadas en la conciencia de disfrutar de la vida material, y que por esa razón han aceptado como líder o guru a otro ciego que también está apegado a los objetos externos de los sentidos, no pueden comprender que el objetivo de la vida es ir de regreso al hogar, de vuelta a Dios, y ocuparse en el servicio del Señor Viṣṇu. Como ciegos guiados por otro ciego, que se salen del camino y caen a una zanja, los hombres apegados a la materia se dejan guiar por otros hombres con sus mismos apegos, y quedan atados con las cuerdas del trabajo frutivo, que están hechas de hilos muy resistentes, y siguen una y otra vez en la vida materialista, sufriendo de las tres miserias.

156. Brhaspati-samhita

ajñata-bhagavad-dharma
mantra-vijñana-samvidah
naras te go-khara jñeya
api bhu-pala-vanditah

Palabra por palabra

Traducción

Los hombres que no conocen los principios del servicio devocional al Señor Supremo deben ser conocidos como vacas y asnos, incluso si son expertos en el análisis técnico de los mantras védicos y son adorados por los líderes mundiales.

157. Muṇḍaka Upaniṣad 1.3

yasmin vijñate sarvam
idam vijñatam bhavati
yasmin prapte sarvam
idam praptam bhavati

Palabra por palabra

Traducción

Inquiérese acerca de aquello que una vez conocido no dejará nada por conocer. Trata de obtener aquello que una vez logrado no dejará nada por lograr

158. Śrīmad-Bhāgavatam 1.8.9

uttarovāca
pāhi pāhi mahā-yogin
deva-deva jagat-pate
nānyaṁ tvad abhayaṁ paśye
yatra mṛtyuḥ parasparam

Palabra por palabra:

uttarā uvāca — Uttarā dijo; *pāhi pāhi* — protege, protege; *mahā-yogin* — el más grande místico; *deva-deva* — el adorado de los adorados; *jagat-pate* — Oh Señor del universo; *na* — no; *anyam* — ningún otro; *tvat* — que Tú; *abhayam* — liberación del miedo; *paśye* — veo; *yatra* — donde hay; *mṛtyuḥ* — muerte; *parasparam* — en el mundo de la dualidad.

Traducción:

Uttarā dijo: ¡Oh, Señor de señores, Señor del universo!, Tú eres el más grande de todos los místicos. Por favor, protégeme, pues en este mundo de dualidad no hay nadie más que pueda salvarme de las garras de la muerte.

159. Śrīmad-Bhāgavatam 1.3.43

kṛṣṇe sva-dhāmopagate
dharma-jñānādibhiḥ saha
kalau naṣṭa-dṛśām eṣa
purāṇārko 'dhunoditaḥ

Palabra por palabra:

kṛṣṇe — en Kṛṣṇa's; *sva-dhāma* — propia morada; *upagate* — habiendo regresado; *dharma* — religión; *jñāna* — conocimiento; *ādibhiḥ* — combinados juntos; *saha* — junto con; *kalau* — en la Kali-yuga; *naṣṭa-dṛśām* — de personas que han perdido su vista; *eṣaḥ* — todos estos; *purāṇa-arkaḥ* — el Purāṇa que es brillante como el sol; *adhunā* — justo ahora; *uditaḥ* — ha surgido.

Traducción:

Este Bhāgavata Purāṇa es tan brillante como el sol, y ha surgido justo después de la partida del Señor Kṛṣṇa a Su propia morada, acompañado por la religión, el conocimiento, etc. Las personas que han perdido la visión debido a la densa oscuridad de la era de Kali, habrán de recibir la luz de este Purāṇa.

160. Śrīmad-Bhāgavatam 1.2.9

dharmasya hy āpavargyasya
nārtho 'rthāyopakalpate
nārthasya dharmāikāntasya
kāmo lābhāya hi smṛtaḥ

Palabra por palabra:

dharmasya — deber prescrito; *hi* — ciertamente; *āpavargyasya* — liberación última; *na* — no; *arthaḥ* — propósito; *arthāya* — para ganancia material; *upakalpate* — está destinado; *na* — tampoco; *arthasya* — de ganancia material; *dharmā-eka-antasya* — para aquel que está ocupado en el servicio ocupacional último; *kāmaḥ* — gratificación sensorial; *lābhāya* — logro; *hi* — exactamente; *smṛtaḥ* — es descrito por los grandes sabios.

Traducción:

Todas las ocupaciones y labores tienen por objeto indudablemente la liberación final. Ellas nunca deben realizarse para la obtención de ganancia material. Además, según los sabios, aquel que está dedicado al servicio y ocupación máximos, nunca debe utilizar la ganancia para cultivar la complacencia de los sentidos.

161. Śrīmad-Bhāgavatam 1.2.13

ataḥ pumbhir dvija-śreṣṭhā
varṇāśrama-vibhāgaśaḥ
svanuṣṭhitasya dharmasya
samsiddhir hari-toṣaṇam

Palabra por palabra:

ataḥ — por lo tanto; *pumbhiḥ* — por el ser humano; *dvija-śreṣṭhāḥ* — ¡Oh, el mejor de los dos veces nacidos!; *varṇa-āśrama* — la institución de las cuatro castas y los cuatro órdenes de vida; *vibhāgaśaḥ* — por la división de; *svanuṣṭhitasya* — de los propios deberes prescritos; *dharmasya* — ocupacionales; *samsiddhiḥ* — la más elevada perfección; *hari* — la Personalidad de Dios; *toṣaṇam* — complacer.

Traducción:

¡Oh, el mejor entre los nacidos por segunda vez!, se concluye, entonces, que complacer a la Personalidad de Dios es la perfección más elevada que uno puede alcanzar, mediante el desempeño de los deberes prescritos para la ocupación propia de uno, conforme a las divisiones por casta y a las órdenes de la vida.

162. Invocación Śrī Īsopaniṣad

om pūrṇam adaḥ pūrṇam idaṁ
pūrṇāt pūrṇam udacyate
pūrṇasya pūrṇam ādāya
pūrṇam evāvaśiṣyate

Palabra por palabra:

om — el Todo Completo; *pūrṇam* — perfectamente completo; *adaḥ* — eso; *pūrṇam* — perfectamente completo; *idaṁ* — este mundo fenoménico; *pūrṇāt* — del plenamente perfecto; *pūrṇam* — unidad completa; *udacyate* — es producido; *pūrṇasya* — del Todo Completo; *pūrṇam* — completamente, todo; *ādāya* — habiendo sido tomado; *pūrṇam* — el balance completo; *eva* — incluso; *avaśiṣyate* — permanece.

Traducción:

La Personalidad de Dios es perfecta y completa, y debido a que Él es completamente perfecto, todo lo que emana de Él, tal como este mundo de fenómenos, está perfectamente equipado como un todo completo. Todo lo que se produce del todo completo también está completo en sí mismo. Debido a que Él es el todo completo, aunque tantas unidades completas emanan de Él, Él permanece completo en lo remanente.

163. Śrīmad Bhagavad-gītā 9.3

aśraddadhānāḥ puruṣā
dharmasyāśya paran-tapa
aprāpya mām nivartante
mṛtyu-saṁsāra-vartmani

Palabra por palabra:

aśraddadhānāḥ — aquellos que son infieles; *puruṣāḥ* — esa clase de personas; *dharmasya* — hacia ese proceso religioso; *asya* — este; *param-tapa* — ¡oh, aniquilador de los enemigos!; *aprāpya* — sin obtener; *mām* — a Mí; *nivartante* — regresan; *mṛtyu* — de muerte; *saṁsāra* — en la existencia material; *vartmani* — en el sendero de.

Traducción:

Aquellos que no son fieles en este servicio devocional no pueden alcanzarme, ¡oh, conquistador de los enemigos! Por lo tanto, ellos regresan al sendero del nacimiento y la muerte de este mundo material.

164. Śrīmad Bhagavad-gītā 18.48

saha-jam karma kaunteya
sa-doṣam api na tyajet
sarvārambhā hi doṣeṇa
dhūmenāgnir ivāvṛtāḥ

Palabra por palabra:

saha-jam — nacido simultáneamente; *karma* — trabajo; *kaunteya* — joh, hijo de Kuntī!; *sa-doṣam* — con defecto; *api* — aunque; *na* — nunca; *tyajet* — que debe abandonarse; *sarva-ārambhāḥ* — toda empresa; *hi* — ciertamente; *doṣeṇa* — con defecto; *dhūmena* — con humo; *agnīḥ* — fuego; *iva* — como; *āvṛtāḥ* — cubierto.

Traducción:

A todo esfuerzo lo cubre algún tipo de defecto, tal como al fuego lo cubre el humo. Por consiguiente, uno no debe abandonar el trabajo que nace de su naturaleza, joh, hijo de Kuntī!, ni siquiera si el mismo está plagado de defectos.

165. Śrīmad Bhagavad-gītā 9.6

yathākāśa-sthito nityam
vāyuḥ sarvatra-go mahān
tathā sarvāṇi bhūtāni
mat-sthānīty upadhāraya

Palabra por palabra:

yathā — así como; *ākāśa-sthitaḥ* — situado en el cielo; *nityam* — siempre; *vāyuḥ* — el viento; *sarvatra-gaḥ* — que sopla por doquier; *mahān* — grande; *tathā* — de igual modo; *sarvāṇi* — todos; *bhūtāni* — los seres creados; *mat-sthāni* — situados en Mí; *iti* — así pues; *upadhāraya* — trata de entender.

Traducción:

Has de saber que así como el poderoso viento, que sopla por doquier, siempre descansa en el cielo, así mismo todos los seres creados descansan en Mí.

166. Śrīmad Bhagavad-gītā 11.33

tasmāt tvam uttiṣṭha yaśo labhasva
jitvā śatrūn bhuñkṣva rājyaṁ samṛddham
mayaivaite nihatāḥ pūrvam eva
nimitta-mātraṁ bhava savya-sācin

Palabra por palabra:

tasmāt — por ende; *tvam* — tú; *uttiṣṭha* — levántate; *yaśaḥ* — fama; *labhasva* — gana; *jitvā* — venciendo; *śatrūn* — enemigos; *bhuñkṣva* — disfruta; *rājyaṁ* — reino; *samṛddham* — floreciente; *mayā* — por Mí; *eva* — ciertamente; *ete* — todos estos; *nihatāḥ* — matados; *pūrvam* — por disposiciones previas; *nimitta-mātraṁ* — tan solo el instrumento; *bhava* — conviértete; *savya-sācin* — ¡oh, Savyasāci!

Traducción:

Por lo tanto, levántate. Prepárate a pelear y gánate la gloria. Conquista a tus enemigos y disfruta de un reino floreciente. Ellos ya han sido destinados a morir por disposición Mía, y tú, ¡oh, Savyasāci!, no puedes sino ser un instrumento en la contienda.

167. Śrīmad Bhagavad-gītā 8.28

vedeṣu yajñeṣu tapaḥsu caiva
dāneṣu yat puṇya-phalaṁ pradīṣṭam
atyeti tat sarvaṁ idaṁ viditvā
yogī paraṁ sthānam upaiti cādyam

Palabra por palabra:

vedeṣu — en el estudio de los Vedas; *yajñeṣu* — en las ejecuciones de yajña, sacrificio; *tapaḥsu* — al someterse a diferentes tipos de austeridades; *ca* — también; *eva* — ciertamente; *dāneṣu* — al dar caridad; *yat* — aquello que; *puṇya-phalam* — el resultado del trabajo piadoso; *pradīṣṭam* — dirigido; *atyeti* — supera; *tat sarvaṁ* — todos esos; *idaṁ* — esto; *viditvā* — sabiendo; *yogī* — el devoto; *param* — suprema; *sthānam* — morada; *upaiti* — llega; *ca* — también; *ādyam* — original.

Traducción:

La persona que acepta el sendero del servicio devocional no está desprovista de los resultados que se obtienen del estudio de los Vedas, de la ejecución de sacrificios, del sometimiento a austeridades, de la caridad o de la ejecución de actividades filosóficas y fruitivas. Por el simple hecho de realizar servicio devocional, ella consigue todo eso, y al final llega a la eterna morada suprema.

168. Śrīmad-Bhāgavatam 10.32.22

na pāraye 'haṁ niravadya-saṁyujāṁ
sva-sādhū-kṛtyaṁ vibudhāyusāpi vaḥ
yā mābhajan durjara-geha-śṛṅkhalāḥ
saṁvṛścyā tad vaḥ pratiyātu sādhunā

Palabra por palabra:

na — no; *pāraye* — soy capaz de dar; *aham* — Yo; *niravadya-saṁyujām* — a aquellos que están completamente libres de engaño; *sva-sādhū-kṛtyam* — compensación adecuada; *vibudha-āyusā* — con una vida tan larga como la de los semidioses; *api* — aunque; *vaḥ* — a ustedes; *yāḥ* — quienes; *mā* — a Mí; *abhajan* — han adorado; *durjara* — difícil de superar; *geha-śṛṅkhalāḥ* — las cadenas de la vida familiar; *saṁvṛścyā* — cortando; *tad* — eso; *vaḥ* — de ustedes; *pratiyātu* — que sea devuelto; *sādhunā* — por la buena actividad misma.

Traducción:

No soy capaz de compensar Mi deuda por su servicio intachable, ni siquiera en una vida de Brahmā. Su conexión conmigo está más allá de todo reproche. Ustedes me han adorado, cortando todos los lazos domésticos, que son muy difíciles de romper. Por lo tanto, por favor, dejen que sus propios gloriosos actos sean su compensación.

169. Śrīmad Bhagavad-gītā 16.9

etāṁ dr̥ṣṭim avaśṭabhya
naṣṭātmāno 'lpa-buddhayaḥ
prabhavanty ugra-karmāṇaḥ
kṣayāya jagato 'hitāḥ

Palabra por palabra:

etām — esta; *dr̥ṣṭim* — visión; *avaśṭabhya* — aceptando; *naṣṭa* — habiendo perdido; *ātmānaḥ* — a sí mismos; *alpa-buddhayaḥ* — los poco inteligentes; *prabhavanti* — prosperan; *ugra-karmāṇaḥ* — dedicados a actividades que causan aflicción; *kṣayāya* — para la destrucción; *jagataḥ* — del mundo; *ahitāḥ* — perjudicial.

Traducción:

Siguiendo esas conclusiones, la gente demoníaca, que está perdida y que no tiene inteligencia, se dedica a obras perjudiciales y horribles destinadas a destruir el mundo.

170. Śrīmad Bhagavad-gītā 2.44

bhogaiśvarya-prasaktānām
tayāpahṛta-cetasām
vyavasāyātmikā buddhiḥ
samādhau na vidhīyate

Palabra por palabra:

bhoga — al disfrute material; *aiśvarya* — y la opulencia; *prasaktānām* — aquellos que están apegados; *tayā* — mediante esas cosas; *apahṛta-cetasām* — confundidos mentalmente; *vyavasāya-ātmikā* — con una determinación firme; *buddhiḥ* — servicio devocional del Señor; *samādhau* — en la mente controlada; *na* — nunca; *vidhīyate* — ocurre.

Traducción:

En la mente de aquellos que están demasiado apegados al goce de los sentidos y a la opulencia material, y que están confundidos por esas cosas, no se presenta la determinación resuelta de prestarle servicio devocional al Señor Supremo.

171. Śrīmad Bhagavad-gītā 3.42

indriyāṇi parāṇy āhur
indriyebhyaḥ paraṁ manaḥ
manasas tu parā buddhir
yo buddheḥ paratas tu saḥ

Palabra por palabra:

indriyāṇi — sentidos; *parāṇi* — superior; *āhuḥ* — se dice que son; *indriyebhyaḥ* — más que los sentidos; *param* — superior; *manaḥ* — la mente; *manasas* — más que la mente; *tu* — también; *parā* — superior; *buddhiḥ* — inteligencia; *yaḥ buddheḥ* — más que la inteligencia; *parataḥ* — superior; *tu* — pero; *saḥ* — él.

Traducción:

Los sentidos de trabajo son superiores a la materia burda; la mente es más elevada que los sentidos; la inteligencia es aún más elevada que la mente; y ella [el alma] es incluso más elevada que la inteligencia.

172. Śrī brahma-saṁhitā 5.54

yas tv indragopam athavendram aho sva-karma-
bandhānurūpa-phala-bhājanam ātanoti
karmāṇi nirdahati kintu ca bhakti-bhājām
govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi

Palabra por palabra

yaḥ—Aquel que (Govinda); **tu** — pero; **indra-gopam** — al pequeño insecto rojo llamado indragopa; **atha vā** — o incluso; **indram**— a Indra, rey del cielo; **aho**—oh; **sva-karma** — de las propias actividades frutivas; **bandha**— atadura; **anurūpa** — según; **phala** — de reacciones; **bhājanam** — disfrutando o sufriendo; **ātanoti** — otorga; **karmāṇi** — todas las actividades frutivas y sus reacciones; **nirdahati** — destruye; **kintu** — pero; **ca** — también; **bhakti-bhājām** — de las personas dedicadas al servicio devocional; **govindam** — Govinda; **ādi-puruṣam** — la persona original; **tam** — Él; **aham** — Yo; bhajāmi—adoración.

Traducción

Adoro al Señor primordial Govinda, que consume hasta la raíz todas las actividades fructíferas de aquellos imbuidos de devoción y ordena imparcialmente para cada uno el debido disfrute de los frutos de sus actividades, de todos aquellos que caminan por el camino del trabajo, de acuerdo con la cadena de sus obras realizadas previamente, no menos en el caso del pequeño insecto que lleva el nombre de indragopa que en el de Indra, rey de los devas.

173. Śrī Caitanya-caritāmṛta Mādhya-līlā 9.29

ramante yogino 'nante
satyānande cid-ātmani
iti rāma-padenāsau
param brahmābhidhīyate

Palabra por palabra

ramante — obtienen placer; **yoginaḥ** — los trascendentalistas; **anante** — en el ilimitado; **satya-ānande** — placer verdadero; **cit-ātmani** — en existencia espiritual; **iti** — así; **rāma** — Rāma; **padena** — con la palabra; **asau** — Él; **param** — suprema; **brahma** — la verdad; **abhidhīyate** — recibe el nombre.

Traducción

“La Suprema Verdad Absoluta se llama Rāma, porque los trascendentalistas obtienen placer en el ilimitado placer verdadero de la existencia espiritual.”

174. Śrī Īsopaniṣad 11

vidyām cāvidyām ca yas
tad vedobhayam saha
avidyayā mṛtyuṁ tīrtvā
vidyayāmṛtam aśnute

Palabra por palabra:

vidyām — verdadero conocimiento; *ca* — y; *avidyām* — nesciencia; *ca* — y; *yaḥ* — una persona que; *tat* — eso; *veda* — conoce; *ubhayam* — ambos; *saha* — simultáneamente; *avidyayā* — por cultivar la nesciencia; *mṛtyum* — muerte repetida; *tīrtvā* — trascendiendo; *vidyayā* — por cultivar el conocimiento; *amṛtam* — inmortalidad; *aśnute* — disfruta.

Traducción:

Sólo alguien que puede aprender juntos el proceso de la nesciencia y el proceso del conocimiento trascendental, puede trascender la influencia del nacimiento y de la muerte repetidos, y disfrutar todas las bendiciones de la inmortalidad.

175. Śrīmad-Bhāgavatam 2.1.13

khaṭvāṅgo nāma rājarṣir
jñātveyattām ihāyusaḥ
muhūrtāt sarvam utsṛjya
gatavān abhayaṁ harim

Palabra por palabra

khaṭvāṅgaḥ — el rey Khaṭvāṅga; *nāma* — nombre; *rāja-ṛṣiḥ* — rey santo; *jñātvā* — conociendo; *iyattām* — duración; *iha* — en este mundo; *āyusaḥ* — de la vida de uno; *muhūrtāt* — en solo un momento; *sarvam* — todo; *utsṛjya* — haciendo a un lado; *gatavān* — habiéndose sometido; *abhayaṁ* — totalmente seguro; *harim* — la Personalidad de Dios.

Traducción

El santo rey Khaṭvāṅga, al informársele que su vida duraría solo un momento más, se liberó de inmediato de todas las actividades materiales, y se refugió en la seguridad suprema, la Personalidad de Dios.